

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

1 FEBRUARI 2008

Wetsvoorstel tot oprichting van een Orde van apothekers

(Ingediend door de heer Patrik Vankrunkelsven)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van een voorstel dat reeds op 10 mei 2004 in de Senaat werd ingediend (stuk Senaat, nr. 3-675/1 — 2003/2004).

De Orde der apothekers, opgericht bij de wet van 19 mei 1949, werd grondig hervormd bij het koninklijk besluit nr. 80 van 10 november 1967.

De jongste 25 jaar stonden de ordes onder druk, vooral de Orde van geneesheren. Zowel vanuit het korps zelf als in de publieke opinie werd heel wat kritiek geuit en werd aangedrongen op een hervorming. Daarop werden verschillende wetsvoorstellen ingediend waarvan de meest vergaande de Orde willen afschaffen en vervangen door een Hoge Raad voor ethiek en deontologie van de gezondheid, en andere aanpassingen willen doorvoeren aan de structuren en procedures van de Orde.

Het wetsvoorstel tot oprichting van een Orde van artsen (stuk nr. 4-550/1 van 1 februari 2008) heeft tot doel de Orde van geneesheren om te vormen tot een Orde van artsen waarbij een grotere democratisering en transparantie centraal staan. Parallel hiermee, strekt het voorliggende voorstel ertoe de Orde van apothekers te hervormen.

De indieners van dit voorstel zijn van oordeel dat een Orde van apothekers nog steeds een nuttige functie te vervullen heeft.

De nood aan specifieke, professionele normen ontstond vanuit het beroep zelf. Reeds lang voor het tot stand komen van professionele ordes kenden verschillende beroepen een erecode die regels van

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

1^{er} FÉVRIER 2008

Proposition de loi créant un Ordre des pharmaciens

(Déposée par M. Patrik Vankrunkelsven)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi reprend le texte d'une proposition qui a déjà été déposée au Sénat le 10 mai 2004 (doc. Sénat, n° 3-675/1 — 2003/2004).

L'Ordre des pharmaciens a été créé par la loi du 19 mai 1949 et réformé en profondeur par l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967.

Au cours des 25 dernières années, les divers ordres ont été mis à rude épreuve et l'Ordre des médecins plus encore que les autres. Il a fait l'objet de nombreuses critiques en son sein même et au sein de l'opinion publique, et l'on a demandé avec insistance qu'il soit réformé. À la suite de cela, l'on a déposé plusieurs propositions de loi, dont les unes visent à adapter les structures de l'Ordre et ses procédures et les autres, les plus revendicatives, visent à supprimer l'Ordre et à le remplacer par un Conseil supérieur d'éthique et de déontologie de la santé.

L'objet de la proposition de loi créant un Ordre des médecins (doc. n° 4-551/1 du 1^{er} février 2008) est de rendre l'Ordre (en néerlandais, on le dénommera non plus « *Orde van geneesheren* », mais « *Orde van artsen* ») plus démocratique et plus transparent. Parallèlement, la proposition à l'examen tend à réformer l'Ordre des pharmaciens.

Les auteurs de la présente proposition estiment qu'un organisme comme l'Ordre des pharmaciens conserve toute son utilité.

C'est la profession elle-même qui a demandé que soient instaurées des normes professionnelles spécifiques. Bien longtemps avant que des ordres professionnels ne soient institués, diverses professions

plichtenleer bevatten. De naleving ervan beruiste op vrijwilligheid. Het ultieme doel van deze deontologische codes en regels is de bescherming van de patiënt in zijn recht op kwaliteitszorg. De farmaceutische plichtenleer is er ook steeds op gericht geweest de patiënten te beschermen tegen commerciële praktijken, misleidende reclame en oneerlijke concurrentie.

Door de oprichting van publiekrechtelijke organisaties, die de ordes zijn, heeft de wetgever een deel van zijn normerende bevoegdheden overgedragen. Hij deed dit omdat hij van oordeel was dat bepaalde vertrouwensberoepen aan strengere normen dan het gewone wettenarsenaal, toepasselijk op iedere burger, dienden te worden onderworpen.

Ook het Europees Parlement wijst in een resolutie over marktregelingen en mededingingsregels voor de vrije beroepen (aangenomen op 16 december 2003) op « het belang van de regels die in de specifieke context van elk beroep noodzakelijk zijn om de onpartijdigheid, de competentie, de integriteit en de verantwoordelijkheid van de leden van die beroepsgroep te waarborgen en op die manier de kwaliteit van hun dienstverlening ten behoeve van hun cliënten en de samenleving in het algemeen te verzekeren en het openbaar belang te waarborgen. »

« Het (Parlement) stelt concluderend vast dat in het algemeen in de specifieke context van iedere beroepsgroep regels noodzakelijk zijn, met name betreffende de organisatie, kwalificaties, beroepsethiek, supervisie, aansprakelijkheid, onpartijdigheid en bekwaamheid van de leden van een beroepsgroep, of ter voorkoming van belangenconflicten en misleidende publiciteit, mits zij :

de eindconsumenten de zekerheid geven dat hen de noodzakelijke waarborgen worden geboden wat betreft integriteit en ervaring, en

niet neerkomen op een beperking van de mededinging. »

Ook al zijn de problemen met de Orde der apothekers niet van dezelfde aard als die van de Orde van geneesheren, toch kunnen ook hier verbeteringen worden aangebracht en dienen de structuren aangepast aan de evoluerende maatschappij. Bovendien is een zeker parallellisme met de Orde van artsen, zoals dat tot nu toe bestaat met de Orde van geneesheren, aangewezen.

We willen er hier nog de nadruk op leggen dat de Orde niet kan beschouwd worden als een corporatie. De leden blijven immers onderworpen aan de rechtsmacht van hoven en rechtbanken zoals iedere andere burger. Het staat de benadeelde, bijvoorbeeld een patiënt, dan ook vrij om naast het neerleggen van een klacht bij de Orde zich eveneens te wenden tot de gewone rechter. Het behoort trouwens niet tot de

étaient déjà soumises à un code d'honneur comprenant des règles de déontologie d'application facultative. Ces codes et ces règles déontologiques ont pour objectif ultime de préserver le droit du patient à des soins de qualité. Quant à la déontologie pharmaceutique, elle a toujours eu pour objectif de protéger les clients contre certaines pratiques commerciales, contre la publicité trompeuse et contre la concurrence déloyale.

En créant les organismes de droit public que sont les ordres, le législateur a délégué une partie de ses compétences normatives. Il l'a fait parce qu'il estimait que certaines professions assujetties au secret professionnel devaient être soumises à des normes plus strictes que celles qui appartiennent à l'arsenal législatif classique applicable à tout citoyen.

Le Parlement européen souligne également, dans une résolution sur l'organisation de marché et règles de concurrence pour les professions libérales (adoptée le 16 décembre 2003), « l'importance qu'il convient d'attacher aux règles qui sont nécessaires, dans le contexte spécifique de chaque profession, pour assurer l'impartialité, la compétence, l'intégrité et la responsabilité des membres de cette profession afin de garantir la qualité des services qu'ils offrent à leurs clients et à la société en général, ainsi que l'intérêt public. »

« Il (le Parlement) conclut que, d'un point de vue général, des règles sont nécessaires dans le contexte spécifique de chaque profession et, notamment, des règles portant sur l'organisation, les qualifications, l'éthique professionnelle, le contrôle, la responsabilité, l'impartialité et la compétence des membres d'une profession, ou des règles visant à prévenir les conflits d'intérêts et la publicité mensongère, pourvu :

qu'elles veillent à ce que le consommateur final dispose des garanties nécessaires en matière d'intégrité et d'expérience, et

qu'elles ne constituent pas des restrictions de concurrence. »

Même si les problèmes auxquels l'Ordre des pharmaciens est confronté diffèrent, de par leur nature, de ceux auxquels l'Ordre des médecins doit faire face, on peut aussi y apporter des améliorations et il y a lieu d'adapter les structures en question à l'évolution de la société. Il est en outre recommandé de respecter le parallélisme qui existe jusqu'à ce jour avec l'Ordre des médecins.

Nous souhaitons souligner une fois encore que l'Ordre ne peut pas être considéré comme une corporation. Ses membres restent en effet soumis au pouvoir juridictionnel des cours et des tribunaux, au même titre que tous les autres citoyens. La personne lésée, un patient par exemple, peut dès lors non seulement déposer plainte auprès de l'Ordre, mais aussi s'adresser au juge ordinaire. Il n'entre du reste

bevoegdheid van de Orde om een schadevergoeding toe te kennen.

Rekening houdend met deze strikte scheiding tussen tuchtrecht en strafrecht, is het evenwel noodzakelijk dat nieuwe inzichten die groeiden op het vlak van de rechtspraak binnen het Europees Hof voor de rechten van de mens en het Hof van Cassatie, ook in het tuchtrecht worden ingeschreven. Het gaat hier zowel over de rechtszekerheid voor de vervolgde apotheker als voor de klager.

De krachtlijnen van de voorgestelde hervorming kunnen als volgt worden samengevat :

1° Aanpassing van de wettelijke grondslag waarop deontologische regels kunnen worden uitgevaardigd

Soms ging de opdracht van de Orde te ver : zo heeft zij tot op heden onder meer de taak te waken over het «de zedelijkheid, de eer, de bescheidenheid, de eerlijkheid en de waardigheid van het beroep» zelfs als de zaak betrekking heeft op fouten buiten de beroepsbezigheid. Op andere vlakken willen we de grondslag uitbreiden, omdat wij van oordeel zijn dat er ook moet op toegezien worden dat de kwaliteit van de farmaceutische zorgverlening in stand wordt gehouden, rekening houdend met de middelen die de samenleving daarvoor kan ter beschikking stellen. Dit alles veronderstelt vanwege de apothekers beroepsbekwaamheid, tact, integriteit en een verantwoordelijk gedrag in het kader van ons solidariteitsstelsel. De ethiek en deontologie van de apotheker moeten gericht zijn op het belang van de volksgezondheid en de bescherming van de zieke.

2° Een verjonging en democratisering van de instelling

Er komt een maximum op de totale carrière duur die men kan doorlopen in de Orde (18 jaar) en een maximumleeftijd voor de verkiesbaarheid (65 jaar). Er wordt een onverenigbaarheid ingesteld tussen de uitoefening van een mandaat bij de Orde en andere functies die de onpartijdigheid en de onafhankelijkheid van het mandaat zouden kunnen schaden. Door de uitbreiding van de samenstelling van het hoogste orgaan van de Orde (de hoge raad) wordt de samenleving in ruimere zin betrokken bij de vraagstukken betreffende de farmaceutische deontologie. Daartoe worden een aantal niet-apothekers aangewezen, zonder evenwel de meerderheid van apothekers te doorbreken. Deze meerderheid lijkt ons verantwoord, omdat apothekers het best vertrouwd zijn met de verschillende aspecten die met de uitoefening van het beroep te maken hebben.

pas dans les compétences de l'Ordre d'accorder des dommages et intérêts.

Cette stricte séparation entre le droit disciplinaire et le droit pénal étant acquise, il est toutefois indispensable d'intégrer dans le droit disciplinaire les nouvelles perspectives qui ont été développées dans le cadre de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme et de la Cour de cassation. Il y va aussi bien, en l'espèce, de la sécurité juridique du pharmacien poursuivi que de celle du plaignant.

Les grandes lignes de la réforme proposée peuvent se résumer comme suit :

1° Adaptation de la base légale sur laquelle les règles déontologiques peuvent être élaborées

La mission de l'Ordre est parfois allée trop loin : jusqu'à présent, il doit notamment veiller au respect de «la moralité, de l'honneur, de la discrétion, de la probité et de la dignité de la profession», même dans les cas de fautes commises en dehors de l'exercice de l'activité professionnelle. Sur d'autres plans, nous souhaitons élargir la base légale, parce que nous pensons qu'il faut également veiller à préserver la qualité des soins pharmaceutiques en tenant compte des moyens que la société peut affecter à cet objectif. Tout cela suppose, de la part des pharmaciens, de la compétence professionnelle, du tact, de l'intégrité et un comportement responsable dans le cadre de notre système de solidarité. L'éthique et la déontologie du pharmacien doivent être ciblées en fonction de l'importance de la santé publique et de la protection du malade.

2° Rajeunissement et démocratisation de l'institution

La proposition fixe une durée maximale de carrière au sein de l'Ordre (18 ans) et un âge d'éligibilité maximum (65 ans). Elle établit une incompatibilité entre l'exercice d'un mandat au sein de l'Ordre et d'autres fonctions qui pourraient porter atteinte à l'impartialité et à l'indépendance du mandat. En élargissant la composition de l'organe supérieur de l'Ordre (le conseil supérieur), on associe la société au sens large aux problèmes relatifs à la déontologie pharmaceutique. On désigne un certain nombre de personnes autres que des pharmaciens pour en faire partie, mais en veillant à ce que les pharmaciens restent majoritaires, ce qui nous semble justifié, étant donné que ce sont les pharmaciens qui connaissent le mieux les divers aspects de l'exercice de la profession.

3° Een betere scheiding tussen de normatieve bevoegdheid van de hoge raad en de rechtsprekende functie van de andere organen

4° Een versterking van de rechten van de verdediging, een meer uniforme rechtspraak en een duidelijkere scheiding van onderzoek en beoordeling

De aangeklaagde apotheker kan zich niet alleen door een jurist laten bijstaan, maar ook door een collega.

De provinciale raad vervult vooral een verzoenende rol. Als er geen verzoening mogelijk is, kan hij op verslag van de onderzoekscommissie enkel lichte straffen uitspreken, met name een berisping of een waarschuwing.

Elk lid van de provinciale raad, de raad voor apothekers buiten de officina, de interprovinciale raad of de raad van beroep kan worden gewraakt (om de redenen die in het Gerechtelijk Wetboek zijn vermeld). In geen enkel geval zullen dezelfde personen mogen deelnemen aan het onderzoek en aan het vonnis. Alle beslissingen zullen met redenen moeten worden omkleed.

Er wordt een nieuw orgaan gecreëerd, de interprovinciale raad, die moet oordelen over alle zaken waar geen verzoening mogelijk blijkt of die klaarblijkelijk niet kunnen worden beslecht met een eenvoudige tuchtstraf, zoals een waarschuwing of een berisping. Met de oprichting van dit nieuwe orgaan op het niveau van de gemeenschappen hebben we een grotere rechtszekerheid en eenvormigheid van de tuchtrechtspraak voor ogen.

Voor de zwaarste tuchtsancties, de schrapping uit de lijst van de Orde, wordt een gekwalificeerde meerderheid ingevoerd.

5° Een grotere transparantie van de activiteiten van de Orde

De zittingen worden principieel openbaar. Er wordt een jaarverslag opgesteld waarin wordt aangegeven op welke manier op de verschillende niveaus aan de klachten gevolg wordt gegeven; daarnaast wordt een repertorium van de adviezen bijgehouden.

6° Een versterking van de positie van de verzoeker en meer aandacht voor de follow-up

Zo wordt de verplichting ingevoerd om de verzoeker op te roepen en te horen. Hij wordt op de hoogte gebracht van de beslissingen die in de verschillende raden omtrent zijn dossier werden genomen en hij krijgt de mogelijkheid om beroep aan te tekenen.

3° Séparation plus nette entre la compétence normative du conseil supérieur et la fonction juridictionnelle des autres organes

4° Renforcement des droits de la défense, uniformisation plus grande de la jurisprudence et séparation plus nette entre l'investigation et le jugement

Le pharmacien qui fait l'objet d'une plainte peut se faire assister non seulement par un juriste, mais également par un confrère.

Le conseil provincial joue surtout un rôle de conciliateur. Si aucune conciliation n'est possible, il ne peut, sur rapport de la commission d'investigation, prononcer que des peines légères, à savoir une réprimande ou un avertissement.

Chaque membre du conseil provincial, du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, du conseil interprovincial ou du conseil d'appel peut être récusé (pour les raisons mentionnées dans le Code judiciaire). Il ne sera permis en aucun cas aux mêmes personnes de participer et à l'investigation et au jugement. Toutes les décisions devront être motivées.

Un nouvel organe est créé : le conseil interprovincial, qui devra se prononcer dans toutes les affaires dans lesquelles la conciliation aura été impossible ou à propos desquelles il s'avérera qu'elles ne peuvent pas être réglées par une simple peine disciplinaire comme l'avertissement ou la réprimande. La création de ce nouvel organe à l'échelon des communautés vise à améliorer la sécurité juridique et à uniformiser la jurisprudence disciplinaire.

La proposition prévoit, pour ce qui est de la sanction disciplinaire la plus lourde, à savoir la radiation du tableau de l'Ordre, qu'elle ne peut être prononcée qu'à une majorité qualifiée.

5° Transparence accrue des activités de l'Ordre

Les audiences seront en principe publiques. Un rapport annuel indiquera la manière dont on aura donné suite aux plaintes aux divers niveaux et l'on tiendra à jour un répertoire des avis.

6° Renforcement de la position du requérant et attention accrue accordée au suivi

La proposition prévoit l'obligation de convoquer et d'entendre le requérant. Il est informé des décisions prises au sujet de son dossier au sein des divers conseils et il a la possibilité d'interjeter appel.

7° Nieuwe procedures inzake tuchtmaatregelen

Er worden procedures ingesteld die kunnen leiden tot de uitwissing van lichtere straffen, de rehabilitatie na zwaardere straffen en de herziening van beslissingen.

8° Jaarlijkse bijdrage van de op de lijst van de Orde ingeschreven apothekers

De bijdrage dient om de werking van de instelling te financieren. Er wordt voor geopteerd om de bijdrage eenvormig te houden.

9° Eigenaars-niet-apothekers

Daar steeds meer apotheken eigendom zijn van niet-apothekers, zowel natuurlijke personen als rechtspersonen, moeten die ook door de Orde kunnen worden gevat. De apotheker-titularis moet immers onder alle omstandigheden onafhankelijk en zonder commerciële druk zijn beroep kunnen uitoefenen.

10° Apothekers buiten de officina

Steeds meer apothekers werken buiten de officina of de ziekenhuisapotheek. Het gaat bijvoorbeeld om apothekers-klinisch biologen, om industrie-apothekers of apothekers verantwoordelijk voor de publiciteit. Zij hebben een specifieke taak en opdracht binnen de gezondheidszorg die raakpunten hebben met de farmaceutische zorg. Het verdient aanbeveling voor hen in een aparte vertegenwoordiging te voorzien: een afzonderlijke raad voor apothekers buiten de officina met twee afdelingen, een Nederlandstalige en een Franstalige, waarbij de woonplaats bepaalt onder welke afdeling de apotheker ressorteert.

Al wie een beroepsactiviteit uitoefent waarvoor het diploma van apotheker een noodzakelijke voorwaarde is, wordt op die manier ook verplicht zich in te schrijven in de Orde van apothekers. Die voorwaarde dient ook te worden opgenomen in de wetgeving die de beroepen regelt. De apothekers die in dienst van de overheid werken, zoals de apothekers van de farmaceutische inspectie, blijven evenwel van de verplichting vrijgesteld, vermits zij onderworpen zijn aan het tuchtrechtelijke statuut van de ambtenaren.

7° Nouvelles procédures en matière de mesures disciplinaires

La proposition instaure des procédures pouvant conduire à l'effacement de peines légères, à la réhabilitation après l'application de peines sévères et à la révision des décisions.

8° Cotisation annuelle des pharmaciens inscrits au tableau de l'Ordre

La cotisation sert à financer le fonctionnement de l'institution. Le système retenu est celui d'une cotisation uniforme.

9° Propriétaires non pharmaciens

Comme un nombre sans cesse croissant de pharmacies sont la propriété de personnes physiques ou morales qui ne sont pas des pharmaciens, il importe que l'Ordre puisse également demander des comptes à celles-ci. Il faut en effet que le pharmacien titulaire puisse toujours exercer sa profession en toute indépendance et à l'abri de toute pression commerciale.

10° Pharmaciens exerçant hors officine

Il y a de plus en plus de pharmaciens qui travaillent en dehors d'une officine classique ou d'une officine hospitalière. Tel est le cas, par exemple, des pharmaciens en biologie clinique, des pharmaciens industriels et des pharmaciens responsables de la publicité, qui sont chargés, dans le domaine des soins de santé, d'une tâche et d'une mission spécifiques qui ont des points communs avec les soins pharmaceutiques. Il est recommandé de prévoir pour eux une représentation séparée: un conseil distinct pour les pharmaciens exerçant hors officine, composé de deux sections, une francophone et une néerlandophone, chaque pharmacien relevant de la section correspondant au lieu de son domicile.

De cette manière, quiconque exerce une activité professionnelle pour laquelle la possession du diplôme de pharmacien est une condition indispensable est également obligé de s'inscrire à l'Ordre des pharmaciens. Cette condition doit également être inscrite dans la législation qui règle les professions. Les pharmaciens qui travaillent pour les pouvoirs publics, comme les pharmaciens de l'inspection pharmaceutique, sont toutefois exemptés de l'obligation de satisfaire à cette condition, puisqu'ils sont soumis au statut disciplinaire des fonctionnaires.

11° Parafarmacie

Sommige firma's misbruiken de apotheek om vertrouwen te wekken voor producten die niet voldoen aan criteria van kwaliteit en betrouwbaarheid, of sporen de apothekers aan tot distributie van producten die niet thuishoren in een apotheek. Daarom stellen de indieners voor dat de Orde erover zou waken dat niet-geneeskrachtige producten, voedingsartikelen, cosmetica en dergelijke slechts in de officina-apotheek mogen worden verkocht als zij aan welbepaalde criteria van doeltreffendheid, veiligheid en kwaliteit voldoen.

Om die criteria vast te leggen wordt een speciale commissie parafarmacie opgericht waarin naast leden van de hoge raad, vertegenwoordigers van de representatieve beroepsverenigingen zetelen en vertegenwoordigers van de bevoegde administraties (DG Dierplant-voeding en DG Geneesmiddelen). De commissie adviseert de hoge raad over de criteria waaraan niet-geneesmiddelen moeten voldoen om in de officina-apotheek te mogen worden verkocht. De hoge raad informeert de officina-apothekers over die criteria en publiceert elk advies dat hij over de toepassing ervan in concrete gevallen geeft.

12° Institutionele structuur van België

Tot slot houdt dit wetsvoorstel rekening met de bestaande institutionele ordening van België. Het biedt apothekers uit het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest de keuze om zich ofwel in te schrijven bij de provinciale raad van Vlaams-Brabant ofwel bij die van Waals-Brabant. Daarenboven bestaat de hoge raad uit twee afdelingen: een Nederlandstalige en een Franstalige.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING**HOODSTUK II****Inrichting**

Dit hoofdstuk bepaalt wie deel uitmaakt van de Orde en omschrijft de verschillende geledingen met hun opdrachten.

AFDELING I*Oprichting*

Artikel 2 bepaalt de algemene doelstellingen van de Orde van apothekers. Er wordt onder meer de klemtoon gelegd op de bemiddelende opdracht van de Orde.

11° La parapharmacie

Certaines firmes recourent abusivement à la pharmacie pour susciter la confiance dans des produits qui ne satisfont pas aux critères de qualité et de fiabilité, ou incitent les pharmaciens à distribuer des produits qui n'ont pas leur place dans une officine. C'est pourquoi les auteurs proposent que l'Ordre veille à ce que les produits non médicamenteux ainsi que les produits alimentaires, cosmétiques et autres ne puissent être vendus en officine que s'ils répondent à des critères d'efficacité, de sécurité et de qualité bien définis.

Pour fixer ces critères, il est créé une commission parapharmaceutique spéciale, au sein de laquelle siègent, outre des membres du conseil supérieur, des représentants des associations professionnelles représentatives et des représentants des administrations compétentes (DG Animaux, plantes et alimentation et DG Médicaments). La commission conseille le conseil supérieur à propos des critères auxquels les produits non médicamenteux doivent satisfaire pour pouvoir être vendus en officine pharmaceutique. Le conseil supérieur informe les pharmaciens d'officine à propos de ces critères et publie tout avis qu'il émet sur leur application dans des cas concrets.

12° Structure institutionnelle de la Belgique

Enfin, la proposition de loi tient compte de l'organisation institutionnelle actuelle de la Belgique. Elle laisse aux pharmaciens de la Région de Bruxelles-Capitale le choix de s'inscrire soit au conseil provincial du Brabant flamand, soit au conseil provincial du Brabant wallon. En outre, elle prévoit que le conseil supérieur se compose de deux sections, à savoir une francophone et une néerlandophone.

COMMENTAIRE DES ARTICLES**CHAPITRE II****Organisation**

Ce chapitre détermine qui fait partie de l'Ordre et définit les divers organes de celui-ci ainsi que leurs missions respectives.

SECTION I^{re}*Création*

L'article 2 définit les objectifs généraux de l'Ordre des pharmaciens. L'accent est mis notamment sur la mission de médiation de l'Ordre.

Artikel 3 stelt dat er naast de bestaande organen twee interprovinciale raden en een raad voor apothekers buiten de officina worden opgericht.

Artikel 4 bepaalt dat alle apothekers verplicht zijn zich in te schrijven op de lijst van de Orde. De titularissen doen dat in de provincie waar hun apotheek gevestigd is, de adjunct- of plaatsvervangende apothekers in de provincie waar zij wonen. De apothekers van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest wordt de keuze gegeven tussen de provinciale raden van Vlaams- en Waals-Brabant. Voor de niet-officina-apothekers wordt een aparte raad opgericht.

Artikel 5 legt de vertegenwoordiging voor de Orde, die wordt uitgeoefend door de beide voorzitters van de twee afdelingen, in rechte vast.

In dit artikel wordt verder bepaald dat de bijdrage voor de Orde wordt vastgelegd door de hoge raad. Het gaat over een bijdrage die gelijk is voor alle apothekers. Elke afdeling van de hoge raad kan het aandeel dat vanuit de provinciale orde moet doorbestort worden voor de werking van de raden van beroep, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina en de hoge raad, per provincie aanpassen afhankelijk van de draagkracht en noden van die provincie.

Artikel 6 duidt de wettelijke bepalingen aan die van toepassing zijn voor het gebruik van de talen.

AFDELING II

De provinciale raden en de raad voor apothekers buiten de officina

Artikel 7 bepaalt dat in elke provincie een provinciale raad wordt opgericht en geeft aan over wie hij gezag uitoefent. Voor apothekers buiten de officina wordt een afzonderlijke raad opgericht.

Artikel 8 legt de bevoegdheden van de provinciale raden en de raad voor apothekers buiten de officina vast.

In § 2 wordt de bevoegdheid in het kader van de farmaceutische plichtenleer vastgesteld :

— adviezen kunnen alleen worden verleend indien de problematiek reeds vastgelegd is in de code van de farmaceutische plichtenleer. In andere situaties moet een raad eerst advies inwinnen bij de hoge raad;

— bij conflicten of betwistingen tussen apothekers onderling, tussen apothekers en eigenaars-niet-apothekers, tussen apothekers en patiënten of tussen apothekers en bedrijven of andere derden, natuurlijke of

L'article 3 prévoit la création de deux conseils interprovinciaux et d'un conseil des pharmaciens exerçant hors officine, en plus des organes existants.

L'article 4 dispose que tous les pharmaciens sont tenus de s'inscrire au tableau de l'Ordre. Les titulaires le font dans la province où leur officine est établie et les pharmaciens adjoints ou remplaçants dans la province où ils résident. Les pharmaciens de la Région de Bruxelles-Capitale s'inscrivent, au choix, au tableau du conseil provincial du Brabant flamand ou au tableau du conseil provincial du Brabant wallon. Un conseil distinct est créé pour les pharmaciens exerçant hors officine.

L'article 5 fixe en droit les modalités de la représentation de l'Ordre, qui est exercée par les présidents des deux sections.

Cet article dispose également que la cotisation à l'Ordre est fixée par le conseil supérieur. Le montant de cette cotisation est identique pour tous les pharmaciens. Chaque section du conseil supérieur peut adapter, en fonction des moyens et des besoins de chaque province, la quote-part que l'ordre provincial doit verser pour assurer le fonctionnement des conseils d'appel, des conseils interprovinciaux, du conseil des pharmaciens exerçant hors officine et du conseil supérieur.

L'article 6 indique les dispositions légales applicables en ce qui concerne l'emploi des langues.

SECTION II

Les conseils provinciaux et le conseil des pharmaciens exerçant hors officine

L'article 7 prévoit l'établissement d'un conseil provincial de l'Ordre dans chaque province et indique sur qui celui-ci a autorité. Un conseil distinct est créé pour les pharmaciens exerçant hors officine.

L'article 8 définit les compétences des conseils provinciaux et du conseil des pharmaciens exerçant hors officine.

Le § 2 définit les compétences du conseil provincial et du conseil des pharmaciens exerçant hors officine dans le cadre de la déontologie pharmaceutique :

— des avis ne peuvent être rendus sur un problème donné que s'il a déjà été réglé dans le code de déontologie pharmaceutique. Si tel n'est pas le cas, le conseil concerné devra d'abord prendre l'avis du conseil supérieur;

— en cas de conflit ou de contestation entre des pharmaciens, entre des pharmaciens et des propriétaires non-pharmaciens, entre des pharmaciens et des clients ou entre des pharmaciens et des entreprises ou

rechtspersonen, bestaat de eerste opdracht van de raad erin te bemiddelen tussen de partijen. In tegenstelling tot vroeger is de eerste benadering uitdrukkelijk een bemiddelende positie in plaats van een tuchtrechtelijke;

— bij het tuchtrechtelijk optreden wordt niet langer uitgegaan van de eerder vage omschrijving « eer en waardigheid » van het beroep, maar van misbruiken of tekortkomingen in het kader van de beroepsuitoefening (dus niet langer in het kader van het persoonlijke leven). De repressieve middelen van de provinciale raad worden beperkt tot een waarschuwing of een berisping. Het is de bedoeling van de indieners om zwaardere tuchtzaken door te spelen naar een interprovinciale raad om grotere uniformiteit te verkrijgen maar ook en vooral om het repressieve karakter van de provinciale raad te heroriënteren naar een bemiddelende opdracht. De raad voor apothekers buiten de officina heeft een zelfde tuchtrechtelijke bevoegdheid ten aanzien van niet-officina-apothekers.

In § 4 wordt de bevoegdheid voor het beoordelen van contracten tussen apothekers onderling, tussen apothekers en eigenaars-niet-apothekers of tussen apothekers en andere derden (instellingen, firma's) gespecificeerd. In dat kader wordt de controle beperkt tot het beoordelen van de bestaanbaarheid ervan met de regels van de farmaceutische plichtenleer, wat dus uitsluit dat er uitspraken worden gedaan in verband met de clausules van het contract die voorwerp vormen van het dwingend recht.

Artikel 9 legt het aantal leden van de raden vast. Er werd geopteerd om een beperkt aantal apothekers aan te wijzen die zetelen als raad. Voor de praktische werking van de raad kan een beroep gedaan worden op de plaatsvervangende leden (zie artikel 10).

Artikel 10 bepaalt de samenstelling van het bureau, het onderzoek- en het verzoeningscollege. Men kan niet tegelijkertijd lid zijn van het onderzoekscollege en het verzoeningscollege voor een zelfde zaak. De opdracht van de colleges wordt uitgewerkt in hoofdstuk IV. In geval van mogelijke partijdigheid kan een lid worden gewraakt.

Artikel 11 bepaalt de plaats van de zetel van de raden.

AFDELING III

De interprovinciale raden

Artikel 12 bepaalt dat in hetzelfde rechtsgebied als dat van de afdelingen van de hoge raad, interprovinciale raden worden opgericht.

d'autres tiers, personnes physiques ou morales, la mission première du conseil est d'intervenir en tant que médiateur entre les parties. Contrairement à ce qui était le cas précédemment, la première approche se situe explicitement au niveau de la médiation et non pas au niveau disciplinaire;

— les procédures disciplinaires sont basées non plus sur la définition assez vague de « l'honneur et la dignité de la profession », mais sur des manquements ou des abus commis par des pharmaciens dans l'exercice de leur profession (donc plus dans le cadre de la vie privée). Les moyens répressifs du conseil provincial se limitent à un avertissement ou à une réprimande. Les auteurs souhaitent confier à un conseil interprovincial le pouvoir de prononcer des sanctions disciplinaires plus sévères, afin de parvenir à une plus grande uniformité, mais aussi et surtout afin de modifier le caractère répressif du conseil provincial pour en faire un organe de médiation. Le conseil des pharmaciens exerçant hors officine est investi d'une compétence disciplinaire identique à l'égard des pharmaciens exerçant hors officine.

Le § 4 confère aux conseils un pouvoir d'appréciation portant sur les contrats conclus entre des pharmaciens, entre des pharmaciens et des propriétaires non-pharmaciens ou entre des pharmaciens et d'autres tiers (institutions, firmes). Dans ce cadre, le contrôle vise à déterminer dans quelle mesure les contrats précités sont compatibles avec les règles de la déontologie pharmaceutique, ce qui exclut que le conseil provincial se prononce sur les clauses du contrat qui sont d'ordre public.

L'article 9 fixe le nombre de membres des conseils. Il est prévu que l'on chargera un nombre limité de pharmaciens de siéger au sein du conseil. Pour ce qui est du fonctionnement pratique du conseil, on pourra faire appel aux suppléants (voir l'article 10).

L'article 10 définit la composition du bureau, du collège d'investigation et du collège de conciliation. Il n'est pas permis de cumuler dans une même affaire la fonction de membre du collège d'investigation et de membre du collège de conciliation. La mission des collèges est définie au chapitre IV. En cas de risque de partialité, un membre peut être récusé.

L'article 11 définit à quel endroit est établi le siège des conseils.

SECTION III

Les conseils interprovinciaux

Aux termes de l'article 12, un conseil interprovincial est établi dans l'arrondissement judiciaire de chaque section du conseil supérieur.

Artikel 13 omschrijft de taken van de interprovinciale raden. Zij doen uitspraak in eerste aanleg in alle tuchtzaken die hun worden toegewezen door een provinciale raad. Het gaat om zaken die niet in aanmerking komen voor een verzoeningsprocedure of waarin de provinciale raad oordeelt dat de feiten een zwaardere sanctie behoeven dan een waarschuwing of een berisping. Overigens doen zij ook uitspraak in tuchtzaken waarbij leden van de organen van de Orde betrokken zijn of indien een provinciale raad niet binnen de wettelijke termijn uitspraak heeft gedaan.

Artikel 14 bepaalt dat voor de samenstelling van de interprovinciale raden een zwaarder gewicht wordt toegekend aan de magistraten, die drie van de acht leden leveren. Daarenboven moet men er rekening mee houden dat een van de rechtstreeks gekozen apothekers niet deelneemt aan de beraadslaging (cf. artikel 27, § 2, vierde lid). De indieners willen in deze geleding van de Orde een grotere inbreng vanuit de magistratuur toelaten, omdat hier geen verzoening meer mogelijk is en er vaker een zwaardere straf zal worden uitgesproken.

Artikel 15 bepaalt de plaats van de zetel van de interprovinciale raden.

AFDELING IV

De raden van beroep

De artikelen 16 tot 20 bepalen de samenstelling en de opdracht van de raden van beroep. Er worden aan de bestaande regeling geen wezenlijke veranderingen aangebracht, noch qua samenstelling, noch qua taakinhoud, behoudens dat zij natuurlijk ook de beroepsinstantie uitmaken voor beslissingen van de nieuwe interprovinciale raden en raad voor apothekers buiten de officina.

AFDELING V

De hoge raad

Wij hebben geopteerd voor de term » hoge raad «, omdat een nationale raad in onze federale staatsstructuur een onduidelijk begrip is.

Voor de samenstelling van de hoge raad werd gekozen voor twee afdelingen: een Nederlandstalige en een Franstalige. Aangezien de Brusselse apothekers zich, overeenkomstig artikel 4, § 2, eerste lid, naar eigen keuze kunnen inschrijven op de lijst van Vlaams-Brabant of van Waals-Brabant, vallen zij bijgevolg onder de afdeling van hun keuze. Er werd bewust afgeweken van de bevoegdheidsverdeling

L'article 13 définit les missions des conseils interprovinciaux. Ils se prononcent en première instance sur les affaires disciplinaires qui leur sont déférées par un conseil provincial. Il s'agit d'affaires qui ne tombent pas sous l'application de la procédure de conciliation ou dont le conseil provincial estime qu'elles doivent donner lieu à une sanction plus lourde que l'avertissement ou la réprimande. Ils se prononcent par ailleurs aussi sur des affaires disciplinaires dans lesquelles des membres d'un des organes de l'Ordre sont impliqués ou à propos desquelles un conseil provincial n'a pas statué dans le délai légal fixé.

Pour ce qui est de la composition des conseils interprovinciaux, l'article 14 donne davantage de poids aux magistrats, en prévoyant que 3 des 8 membres sont des magistrats. De plus, il faut tenir compte du fait qu'un des pharmaciens élus directement ne participe pas à la délibération (voir l'article 27, § 2, alinéa 4). Les auteurs entendent permettre une accentuation du rôle de la magistrature au sein de cet organe de l'Ordre, parce qu'aucune conciliation n'est plus possible à ce stade et que la procédure débouche souvent sur une sanction relativement lourde.

L'article 15 fixe le lieu où est établi le siège des conseils interprovinciaux.

SECTION IV

Les conseils d'appel

Les articles 16 à 20 règlent la composition et la mission des conseils d'appel. La réglementation existante n'est pas fondamentalement modifiée, ni quant à la composition de ces conseils, ni quant à leurs missions, à ceci près qu'il est prévu qu'ils constituent évidemment aussi l'instance d'appel des décisions des nouveaux conseils interprovinciaux et du conseil des pharmaciens exerçant hors officine.

SECTION V

Le conseil supérieur

Nous avons opté pour le terme « conseil supérieur », parce que l'appellation « conseil national » est trop imprécise dans la structure de notre État fédéral.

Pour ce qui est de sa composition, on a choisi de doter le conseil supérieur d'une section d'expression française et d'une section d'expression néerlandaise. Comme les pharmaciens bruxellois peuvent, conformément à l'article 4, § 2, alinéa 1^{er}, s'inscrire au choix au tableau de l'Ordre du Brabant wallon ou au tableau de l'Ordre du Brabant flamand, ils relèvent de la section de leur choix. C'est à dessein que l'on a décidé

aangaande persoonsgebonden materies met betrekking tot het Duitstalig gebied, omdat een minimale schaal-grootte noodzakelijk is voor het pakket bevoegdheden dat aan deze instantie wordt toevertrouwd.

Omdat de gezondheidszorg nog grotendeels een federale materie is, wordt er voor geopteerd om een belangrijke gezamenlijke stem te ontwikkelen. Daarom moeten de afdelingen samen beraadslagen als het gaat over de code van de farmaceutische plichtenleer, over de interpretatie ervan en over adviezen van algemene aard.

Artikel 22 legt de samenstelling van de hoge raad vast. Er werd geopteerd voor een beperkte samenstelling van twaalf leden per afdeling. Daarbij hebben de apothekers een ruime meerderheid van negen leden op twaalf. De meerderheid van de apothekers wordt rechtstreeks verkozen, namelijk vijf, één per provincie. Daarnaast worden twee professoren aangewezen door de faculteiten farmaceutische wetenschappen van de universiteiten. Naast apothekers is er ook plaats ingeruimd voor vertegenwoordigers van de samenleving: een ethicus, een vertegenwoordiger van de commissie voor de rechten van de patiënten en een magistraat.

Het zwaartepunt ligt dus bij de eigen beroepsgroep. Dat is verantwoord omdat een belangrijke opdracht van de hoge raad van de Orde erin bestaat een kader te scheppen waarbinnen tuchtsancties worden uitgesproken waar alleen de leden van de beroepsgroep aan worden onderworpen. Een goede kennis van het terrein is daartoe onmisbaar. Maar gezien de impact van de gezondheidszorg in de maatschappij en bijgevolg ook het grote belang van het ethische kader waarbinnen de apothekers hun beroep uitoefenen, werden toch drie direct betrokken sectoren van de samenleving vertegenwoordigd in de hoge raad.

De afdelingen hebben een zekere autonomie wat de werking van de Orde in hun eigen gebiedsomschrijving betreft. Toch hebben wij ervoor gekozen dat de twee afdelingen gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor de code van de farmaceutische plichtenleer om een zelfde ethisch richtsnoer te hebben in heel het land.

Het voorzitterschap van de hoge raad wordt toegevoegd aan een universiteitsprofessor, zoals dat nu voor de Nationale Orde het geval is, omdat die meer voeling heeft met het beroep en meer gezag uitstraalt naar het apothekerskorps.

de ne pas suivre la répartition des compétences relatives aux matières personnalisables en ce qui concerne la région germanophone, étant donné qu'une section doit nécessairement avoir un volume de travail suffisant pour pouvoir exercer pleinement l'ensemble des compétences qui lui sont confiées.

Comme les soins de santé relèvent encore en grande partie de la compétence fédérale, l'on a choisi de développer un important organe commun. Dans cette optique, les sections devront délibérer entre elles à propos du code de déontologie pharmaceutique, de son interprétation et d'avis à caractère général.

L'article 22 définit la composition du conseil supérieur. L'on a opté pour une composition restreinte de douze membres par section. Les pharmaciens y sont largement majoritaires puisque neuf membres sur douze sont des pharmaciens. La majorité de ces pharmaciens (soit cinq d'entre eux, c'est-à-dire un par province) sont élus directement. Deux professeurs sont en outre désignés par les facultés de sciences pharmaceutiques des universités. Outre des pharmaciens, on a aussi prévu de faire siéger des personnes représentant la société : un éthicien, un représentant de la Commission des droits du patient et un magistrat.

La composition du conseil supérieur fait donc la part belle à la catégorie professionnelle pour laquelle sa création est prévue. Ce choix est justifié, étant donné qu'une des principales missions du conseil supérieur de l'Ordre consiste à créer un cadre dans lequel pourraient être prononcées des sanctions disciplinaires qui ne peuvent être infligées qu'aux membres de la profession. Une bonne connaissance du terrain est indispensable à cet effet. Mais, compte tenu de l'impact des soins de santé dans la société et eu égard à l'importance majeure du cadre éthique dans lequel les pharmaciens exercent leur métier, la proposition prévoit la représentation, au sein du conseil supérieur, de trois secteurs de la société qui sont directement concernés.

En ce qui concerne le fonctionnement de l'Ordre, les sections jouissent d'une certaine autonomie dans l'espace dans lequel elles exercent leurs compétences. Nous avons cependant prévu que les deux sections seraient responsables conjointement du code de déontologie pharmaceutique, pour que l'on suive une ligne éthique unique dans tout le pays.

La présidence du conseil supérieur est confiée à un professeur d'université, comme c'est le cas actuellement pour l'Ordre national, parce qu'une telle personne a une meilleure perception de la profession et jouit d'une plus grande autorité auprès de l'ensemble des pharmaciens.

De artikelen 23 en 24 omschrijven de taken van de hoge raad.

De voornaamste taak is de redactie van een code die de plichtenleer vastlegt die de apothekers dienen na te leven bij de uitoefening van hun beroep. Artikel 23 schetst de krachtlijnen van de inhoud van de code van de farmaceutische plichtenleer. Elke verwijzing naar gedragingen die geen verband houden met de beroepsfeer wordt geweerd.

Er wordt uitdrukkelijk rekening gehouden met de kwaliteit van de farmaceutische zorg, de financiële draagkracht van de samenleving, de continuïteit van de verzorging, het beroepsgeheim, de omgang en het overleg met confraters en andere zorgverleners. In de opsomming is afstand gedaan van abstracte begrippen zoals «eer» en «waardigheid», omdat die in het verleden aanleiding gaven tot de vervolging van apothekers wegens handelingen of standpunten die in se niets te maken hadden met de uitoefening van het beroep.

De regering kan, bij koninklijk besluit, bindende kracht verlenen aan de code van de farmaceutische plichtenleer.

Daarenboven heeft de hoge raad onder meer de taak om alle nuttige verduidelijkingen omtrent die beginselen te communiceren, adviezen te verstrekken over algemene zaken of principiële problemen die verband houden met de code, een jaarverslag te publiceren omtrent de werkzaamheden van alle geledingen van de Orde en in de schoot van de nieuw opgerichte commissie parafarmacie criteria op te stellen waaraan producten moeten voldoen om in de officina-apotheek te mogen worden verkocht.

Artikel 25 omvat de nadere regels betreffende het jaarverslag, dat de bedoeling heeft een volledige transparantie te creëren omtrent de werking van de Orde en de manier waarop de tuchtbeslissingen worden genomen.

HOOFDSTUK III

De commissie parafarmacie

Artikel 26 regelt de instelling van de commissie parafarmacie.

HOOFDSTUK IV

Procedures, sancties en rechtsmiddelen

In artikel 27 wordt de tuchtprocedure in grote lijnen uiteengezet.

Les articles 23 et 24 définissent les missions du conseil supérieur.

La principale mission du conseil supérieur consiste à élaborer un code de déontologie pharmaceutique que les pharmaciens devront respecter dans l'exercice de leur profession. L'article 23 esquisse les grandes lignes du contenu du code de déontologie pharmaceutique. Il n'y a plus aucune référence à des comportements étrangers à la sphère professionnelle.

Il est fait expressément référence à la qualité des soins pharmaceutiques, aux possibilités financières de la collectivité, à la continuité des soins, au secret professionnel, aux rapports et à la concertation entre confrères et avec les autres prestataires de soins. L'énumération ne comporte plus de notions abstraites comme l'honneur et la dignité, en fonction desquelles des pharmaciens ont été poursuivis par le passé pour des actes ou des prises de position qui n'avaient rien à voir en soi avec l'exercice de la profession.

Le gouvernement peut donner force obligatoire au code de déontologie pharmaceutique par arrêté royal.

De plus, le conseil supérieur a notamment pour mission de fournir toutes les précisions utiles concernant ces principes, de rendre des avis sur des questions d'ordre général et sur des questions de principe concernant les règles de déontologie pharmaceutique, de publier un rapport annuel concernant les activités de tous les organes de l'Ordre et de fixer, au sein de la nouvelle commission de parafarmacie, les critères auxquels des produits doivent satisfaire pour pouvoir être vendus en officine pharmaceutique.

L'article 25 prévoit que le Roi peut fixer des modalités supplémentaires pour ce qui est du rapport annuel, en vue d'assurer une transparence maximale concernant le fonctionnement de l'Ordre et la manière dont les décisions disciplinaires sont prises.

CHAPITRE III

La commission de parafarmacie

L'article 26 crée une commission de parafarmacie.

CHAPITRE IV

Procédures, sanctions et voies de recours

L'article 27 définit les grandes lignes de la procédure disciplinaire.

Een klacht komt in eerste instantie terecht bij de provinciale raad. De raad neemt kennis van de zaak en stelt in principe een verzoeningscollege samen om de partijen te verzoenen. Zo de verzoeningspoging mislukt, wordt een onderzoekscollege ingesteld.

De raad kan evenwel de eerste stap overslaan als uit de aard van de feiten blijkt dat een verzoening niet haalbaar of wenselijk is en indien die feiten voldoende zwaarwichtig zijn om onmiddellijk door de interprovinciale raad behandeld te worden. In dat geval wordt meteen een onderzoekscollege aangesteld.

De raad neemt in elk geval kennis van de resultaten van het onderzoekscollege. De uitslag ervan kan aanleiding geven tot een beslissing om geen straf op te leggen of een lichte straf, met name een waarschuwing of berisping. In alle andere situaties wordt de zaak doorgestuurd naar de interprovinciale raad.

Die procedure heeft als uitdrukkelijk doel dat de provinciale raden zich vooral opstellen als een verzoeningscollege. De beperking van de disciplinaire bevoegdheid tot de waarschuwing en de berisping vermindert het repressieve karakter van de provinciale raden. Niettemin werd ervoor geopteerd om de resultaten van het onderzoekscollege niet automatisch door te sluizen naar de interprovinciale raad, omdat uit het onderzoek kan blijken dat zelfs een zwaarwichtige klacht ongegrond is en dus geen straf behoeft, of dat de aard van de aangelegenheid helemaal geen zware sanctie noodzakelijk maakt.

Paragraaf 2 legt de procedure vast voor de apothekers buiten de officina. Aangezien voor die beperktere groep geen interprovinciale raad bestaat, wordt de volledige tuchtbevoegdheid in eerste aanleg door de raad voor apothekers buiten de officina uitgeoefend. Dat doet geen afbreuk aan het feit dat ook die raad in de eerste plaats een verzoenende opdracht heeft.

In § 3 wordt de werking van de interprovinciale raad toegelicht. Alle min of meer ernstige inbreuken op de code van de farmaceutische plichtenleer komen in principe bij die raad terecht. Een magistraat en een apotheker horen in elk geval de partijen. Zij beschikken over het verslag van het onderzoek dat op bevel van de provinciale raad verricht werd. Zij kunnen de betrokken apothekers van de provinciale raad ook bijkomende inlichtingen vragen. Op basis van die elementen brengen ze verslag uit aan de raad die dan oordeelt of er al dan niet bijkomende onderzoeksdaden moeten worden gesteld.

Lorsqu'une plainte est déposée, elle est d'abord soumise au conseil provincial. Le conseil en prend connaissance et constitue en principe un collège de conciliation chargé de trouver un terrain d'entente entre les parties. En cas d'échec de celui-ci, l'affaire doit être renvoyée devant un collège d'investigation à créer.

Le conseil peut toutefois sauter la première étape lorsqu'il ressort de la nature des faits qu'une tentative de conciliation n'a aucune chance d'aboutir ou est inopportune et que ces faits sont suffisamment graves pour que l'on puisse saisir directement le conseil interprovincial. Dans ce cas, un collège d'investigation est désigné d'emblée.

Le conseil prend en tout cas connaissance des résultats de l'enquête du collège d'investigation. À l'issue de celle-ci, le conseil peut décider soit de ne prononcer aucune sanction, soit de prononcer une sanction légère, c'est-à-dire un avertissement ou une réprimande. Dans tous les autres cas, l'affaire est renvoyée devant le conseil interprovincial.

Cette procédure a explicitement pour but de permettre au conseil provincial de se profiler avant tout comme un collège de conciliation. Le caractère répressif des conseils provinciaux est limité, dès lors que les seules sanctions disciplinaires qu'ils peuvent prononcer sont l'avertissement et la réprimande. Il a néanmoins été décidé que les résultats de l'enquête du collège d'investigation ne seraient pas transmis automatiquement au conseil interprovincial parce que l'instruction d'une plainte, même grave, peut faire apparaître que celle-ci n'est pas fondée et ne doit donc donner lieu à aucune sanction, ou que les faits reprochés n'appellent pas une sanction lourde.

Le § 2 fixe la procédure pour les pharmaciens exerçant hors officine. Comme il n'existe pas de conseil interprovincial pour ce groupe restreint, le pouvoir disciplinaire en première instance est exercé intégralement par le conseil des pharmaciens exerçant hors officine. Cela n'enlève rien au fait que ce conseil joue lui aussi essentiellement un rôle de conciliation.

Le § 3 explicite le fonctionnement du conseil interprovincial. Toutes les infractions plus ou moins graves au code de déontologie pharmaceutique sont en principe soumises à ce conseil. Les parties sont en tout cas entendues par un magistrat et par un pharmacien. Ces derniers disposent du rapport de l'enquête qui a été menée sur l'ordre du conseil provincial. Ils peuvent aussi demander des informations complémentaires aux pharmaciens concernés du conseil provincial. Sur la base de ces éléments, ils font rapport au conseil, qui apprécie alors s'il y a lieu ou non de procéder à des devoirs d'enquête complémentaires.

Sancties worden door de voltallige raad uitgesproken. Om de zwaarste sanctie uit te spreken de schrapping uit de lijst van de Orde is een tweederde meerderheid vereist.

In § 4 wordt de beroepsprocedure toegelicht. Die verschilt niet wezenlijk van de bestaande procedure.

Een in eerste aanleg uitgesproken tuchtmaatregel kan slechts met een tweederde meerderheid worden verzwaaard. Diezelfde tweederde meerderheid is vereist om de schrapping uit de lijst van de Orde uit te spreken.

De drie geledingen van de Orde moeten samen een tuchtrechtspraak uitwerken, waarin de provinciale raad vooral een dienstverlenende rol heeft tegenover het apothekerskorps en een aanspreekpunt vormt waarbij men terecht kan met allerlei vragen over de directe toepassing van de code of omtrent het functioneren van de apothekers in hun praktijk; daarnaast zal de provinciale raad vooral een verzoenende rol vervullen. Ernstige feiten komen bij de interprovinciale raad terecht. Tuchtrechtstraffen zullen daardoor binnen een taalgroep op een meer uniforme wijze worden uitgesproken; de aanwezigheid van drie magistraten in de interprovinciale raad moet ook leiden tot een grotere inbreng van de inzichten van de magistratuur. De raad van beroep speelt dezelfde rol als heden, al zal de invoering van een interprovinciale raad vermoedelijk wel een invloed hebben op het volume en de inhoud van zijn werk.

De artikelen 28 tot 30 bevatten technische bepalingen in verband met het hoger beroep en het verzet. Overeenkomstig artikel 28 kan het beroep ingediend worden door alle belanghebbenden, dus ook door de patiënten. In artikel 29 wordt ook vastgelegd dat de uitspraken schriftelijk ter kennis moeten worden gebracht van zowel de verzoeker als de aangeklaagde apotheker.

De artikelen 31 en 32 bepalen de procedure in cassatie die grotendeels dezelfde regels volgt als het cassatieberoep in strafzaken.

Artikel 33 bepaalt dat de beklaagde zich niet alleen mag laten bijstaan door een advocaat maar ook door een collega-apotheker. De zittingen zijn in principe openbaar een aantal gevallen uitgezonderd die in dit artikel worden opgesomd.

De artikelen 34 en 35 leggen diverse verjarings-termijnen vast.

Artikel 36 bevat regels inzake de tenuitvoerlegging van tuchtstraffen en inzake de betekening en de kennisgeving van de beslissingen.

In artikel 37 worden de vier verschillende tuchtmaatregelen vastgelegd: de waarschuwing, de berisping, de schorsing die maximaal twee jaar bedraagt en

Les sanctions sont prononcées par le conseil réuni en assemblée plénière. La sanction la plus lourde, à savoir la radiation du tableau de l'Ordre, ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers.

Le § 4 explicite la procédure de recours, qui ne diffère pas fondamentalement de la procédure existante.

Une mesure disciplinaire prononcée en première instance ne peut être alourdie qu'à la majorité des deux tiers. Une majorité des deux tiers est également requise pour prononcer la radiation du tableau de l'Ordre.

Les trois organes de l'Ordre doivent développer ensemble une jurisprudence disciplinaire dans laquelle le conseil provincial joue essentiellement un rôle de service pour le corps des pharmaciens et fait office d'interlocuteur auquel les pharmaciens peuvent soumettre toutes les questions relatives à l'application directe du code ou à leur fonctionnement concret; ce conseil provincial jouera en outre un rôle de conciliateur. Les faits graves sont soumis au conseil interprovincial. De cette manière, les sanctions disciplinaires seront plus uniformes au sein d'un même groupe linguistique; la présence de trois magistrats au sein du conseil interprovincial doit aussi contribuer à une meilleure prise en compte du point de vue de la magistrature. Le conseil d'appel joue le même rôle qu'actuellement, même si la création du conseil interprovincial influera probablement sur le volume et sur le contenu de son travail.

Les articles 28 à 30 contiennent des dispositions techniques relatives à l'appel et à l'opposition. L'article 28 prévoit qu'un recours est ouvert à toutes les parties concernées, donc aussi aux clients. L'article 29 prévoit aussi que les décisions doivent être notifiées par écrit au requérant et au pharmacien mis en cause.

Les articles 31 et 32 définissent la procédure en cassation, qui suit en grande partie les règles du pourvoi en cassation en vigueur au pénal.

L'article 33 prévoit que l'inculpé peut se faire assister par un conseil qui peut être tout aussi bien un avocat qu'un confrère pharmacien. Les audiences sont en principe publiques, sauf dans un certain nombre de cas énumérés dans cet article.

Les articles 34 et 35 définissent divers délais de prescription.

L'article 36 contient les règles d'exécution des sanctions disciplinaires, ainsi que les règles de notification et de signification des décisions.

L'article 37 énumère les sanctions disciplinaires qui peuvent être infligées. Elles sont au nombre de quatre: l'avertissement, la réprimande, la suspension ne

de schrapping. Het artikel biedt de raden eveneens de mogelijkheid te beslissen tot opschorting of tot uitstel van de tenuitvoerlegging van het geheel of een deel van de sanctie.

Artikel 38 beschrijft de gevolgen indien de verzoeker, zowel apotheker als niet-apotheker, zonder wettige reden niet verschijnt voor de Orde.

Artikel 39 bevat de nadere regels betreffende de uitwissing van tuchtstraffen en de mogelijkheden om herstel in eer aan te vragen.

Artikel 40 schept de mogelijkheid om de schrapping uit de lijst van de Orde na een termijn van drie jaar ongedaan te maken.

HOODSTUK V

Algemene bepalingen

Artikel 41 bevat een algemene strafbepaling.

De in artikel 42 opgesomde verkiesbaarheidsvoorwaarden hebben tot doel voldoende doorstroming van nieuwe krachten in de Orde te creëren. Zo mag men bij een kandidaatstelling voor gelijk welke functie maximaal 65 jaar oud zijn en mag de totale duur van alle beklede mandaten in de Orde niet meer dan 18 jaar bedragen. Maximaal twee derden van de leden van een orgaan van de Orde mogen van hetzelfde geslacht zijn. De minimumtermijn gedurende welke een kandidaat moet ingeschreven zijn op de lijst van de Orde om in aanmerking te komen voor een mandaat in de Orde wordt verlaagd tot drie jaar voor de provinciale raad, de raad voor apothekers buiten de officina en de interprovinciale raad en tot vijf jaar voor de raad van beroep en de hoge raad. Om verkiesbaar te zijn voor de raad van beroep moet een kandidaat minimaal drie jaar gezeteld hebben als lid van een provinciale raad of van de raad voor apothekers buiten de officina.

Artikel 43 bepaalt dat de Koning de besluitvormingsregels in de verschillende raden kan verfijnen.

Krachtens artikel 44 zijn al degenen die betrokken zijn bij de werking van de Orde gebonden door het beroepsgeheim.

Artikel 45 maakt het lidmaatschap van de Orde onverenigbaar met een leidinggevende functie buiten de Orde. Dat is een algemene formulering die tot doel heeft dat de Orde niet bevolkt zou worden met apothekers die niet zozeer het algemeen belang voor ogen zouden hebben, maar wel het belang van een bepaalde vereniging of een particuliere groep.

Artikel 46 regelt de vergoeding van de leden van de verschillende organen van de Orde.

dépassant pas deux ans et la radiation. Cet article permet également aux conseils de suspendre totalement ou partiellement une sanction ou de surseoir à son application.

L'article 38 décrit les conséquences que subira le requérant, pharmacien ou non, s'il reste en défaut de comparaître devant l'Ordre, et ce, sans motif légitime.

L'article 39 traite des modalités d'effacement d'une sanction disciplinaire ainsi que des possibilités d'introduire une demande de réhabilitation.

L'article 40 prévoit la possibilité de lever la radiation du tableau de l'Ordre au bout d'un délai de 3 ans.

CHAPITRE V

Dispositions générales

L'article 41 est une disposition pénale générale.

Les conditions d'éligibilité énumérées à l'article 42 ont pour but d'assurer un renouvellement suffisant des effectifs au sein de l'Ordre. Au moment de poser leur candidature à quelque fonction que ce soit, les candidats ne pourront pas être âgés de plus de 65 ans et la durée totale de l'ensemble des mandats exercés au sein des organes de l'Ordre ne pourra en aucun cas dépasser 18 années. Deux tiers au plus des membres de chaque instance de l'Ordre pourront être du même sexe. La durée minimale pendant laquelle un candidat doit avoir été inscrit au tableau de l'Ordre pour pouvoir prétendre à un mandat au sein de l'Ordre est ramenée à trois ans pour le conseil provincial, pour le conseil des pharmaciens exerçant hors officine et pour le conseil interprovincial et à cinq ans pour le conseil d'appel et le conseil supérieur. Pour être éligible au conseil d'appel, un candidat doit avoir siégé au moins trois ans en tant que membre d'un conseil provincial ou du conseil des pharmaciens exerçant hors officine.

L'article 43 permet au Roi d'affiner les règles du processus décisionnel au sein des divers conseils.

L'article 44 prévoit que toutes les personnes qui interviennent dans le fonctionnement de l'Ordre sont tenues au secret professionnel.

L'article 45 prévoit que la qualité de membre de l'Ordre est incompatible avec l'exercice d'une fonction dirigeante en dehors de l'Ordre. Il s'agit d'une formule générale qui tend à éviter que l'Ordre ne soit composé de pharmaciens qui auraient en vue moins l'intérêt général que les intérêts de certaines associations ou groupements d'intérêts.

L'article 46 règle la rémunération des membres des organes de l'Ordre.

Wegens de vrij beperkte samenstelling van de verschillende geledingen van de Orde bepaalt artikel 47 dat de plaatsvervangers op een volwaardige manier betrokken kunnen worden bij alle handelingen van de verschillende organen.

HOOFDSTUK VI

Wijzigings-, opheffings-, overgangs- en inwerking-tredingsbepalingen

Artikel 48 bevat bepalingen die de industrie-apothekers en de apothekers-verantwoordelijken voor de voorlichting verplichten om zich in te schrijven op de lijst van de Orde.

In artikel 49 wordt de basiswetgeving betreffende de bestaande Orde der apothekers opgeheven.

Artikel 50 regelt de inwerkingtreding van de wet en bevat een aantal overgangsbepalingen.

Patrik VANKRUNKELSVEN.

*
* *

En raison de la composition assez limitée des divers organes de l'Ordre, l'article 47 dispose que les membres suppléants peuvent être associés à part entière à tous les actes de ceux-ci.

CHAPITRE VI

Dispositions modificatives, abrogatoires et transi-toires, et disposition réglant l'entrée en vigueur de la loi

L'article 48 contient des dispositions qui obligent les pharmaciens industriels et les pharmaciens responsables de l'information à s'inscrire au tableau de l'Ordre.

L'article 49 abroge la législation de base relative à l'Ordre des pharmaciens actuel.

L'article 50 règle l'entrée en vigueur de la loi et contient une série de dispositions transitoires.

*
* *

WETSVOORSTEL**PROPOSITION DE LOI****HOOFDSTUK I****CHAPITRE I^{er}***Inleidende bepaling**Disposition introductive*

Artikel 1

Article 1^{er}

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 7 tot 20 die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution, à l'exception des articles 7 à 20 qui règlent une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

HOOFDSTUK II**CHAPITRE II***Inrichting**Organisation*

AFDELING I

SECTION I^{re}*Oprichting**Création*

Art. 2

Art. 2

Er wordt een Orde van apothekers opgericht, hierna de Orde genoemd.

Il est créé un Ordre des pharmaciens, ci-après dénommé « l'Ordre ».

De Orde geniet publiekrechtelijke rechtspersoonlijkheid en heeft als opdracht :

L'Ordre jouit de la personnalité juridique de droit public et a pour mission :

1° een code van de farmaceutische plichtenleer voor apothekers op te stellen;

1° de rédiger un code de déontologie pharmaceutique pour les pharmaciens;

2° adviezen en informatie te verstrekken;

2° de rendre des avis et de fournir des informations;

3° te bemiddelen in conflicten en tuchtmaatregelen te nemen.

3° d'offrir sa médiation dans les conflits et de prendre des mesures disciplinaires.

Art. 3

Art. 3

De organen van de Orde zijn :

Les organes de l'Ordre sont :

1° een hoge raad;

1° un conseil supérieur;

2° twee raden van beroep;

2° deux conseils d'appel;

3° twee interprovinciale raden;

3° deux conseils interprovinciaux;

4° tien provinciale raden;

4° dix conseils provinciaux;

5° een raad voor apothekers buiten de officina.

5° un conseil des pharmaciens exerçant hors officine.

Art. 4

Art. 4

§ 1. De Orde van apothekers omvat alle houders van het wettelijk of van het gelijkgesteld buitenlands

§ 1^{er}. L'Ordre comprend tous les titulaires du diplôme légal ou du diplôme étranger assimilé et

wettelijk erkend diploma van apotheker, die in België woonachtig zijn, en ingeschreven zijn op de lijsten van de Orde.

§ 2. De titularis van een apotheek wordt ingeschreven op de lijst van de provincie waar de apotheek is gevestigd. De plaatsvervangende of tweede apotheker en de ziekenhuisapotheker worden ingeschreven op de lijst van de provincie waar zij hun woonplaats hebben. De apothekers van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest worden naar eigen keuze ingeschreven op de lijst van de provinciale raad van Vlaams-Brabant of op de lijst van de provinciale raad van Waals-Brabant.

De houders van het wettelijk diploma van apotheker die buiten de officina een activiteit uitoefenen waarvoor dit diploma vereist is, worden ingeschreven op de Nederlandstalige of de Franstalige lijst van de raad voor apothekers buiten de officina, naargelang zij woonachtig zijn in het Vlaams of in het Waals Gewest. De apothekers buiten de officina woonachtig in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest worden naar eigen keuze ingeschreven op de Nederlandstalige of de Franstalige lijst.

§ 3. Iedere apotheker die in België een activiteit uitoefent waarvoor het diploma van apotheker vereist is, schrijft zich in op de lijst van de Orde.

Niemand mag ingeschreven zijn op meer dan één van de provinciale lijsten, die samen met de lijsten van de apothekers buiten de officina de lijst van de Orde vormen.

Art. 5

Zowel in rechte als om te bedingen of om zich te verbinden of om zich te laten vertegenwoordigen, treedt de Orde op door de hoge raad en wordt zij vertegenwoordigd door de beide voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige afdeling van de hoge raad. Bij verhindering van de voorzitter van een afdeling, wordt die vervangen door de ondervoorzitter.

De Orde mag, in eigendom of anders, enkel die onroerende goederen bezitten die voor haar werking nodig zijn.

Beschikkingen onder de levenden of bij testament ten voordele van de Orde behoeven machtiging van de Koning.

Teneinde de Orde in staat te stellen haar opdracht te vervullen wordt een jaarlijkse bijdrage van de op de lijst ingeschreven apothekers gevraagd; de bijdrage wordt vastgesteld door de hoge raad. De afdelingen van de hoge raad beslissen welk deel van die bijdrage aan de verschillende organen toekomt, rekening houdend met de draagkracht van elke provincie.

légalement reconnu de pharmacien, qui sont domiciliés en Belgique et qui sont inscrits aux tableaux de l'Ordre.

§ 2. Le titulaire d'une pharmacie est inscrit au tableau de la province dans laquelle la pharmacie est établie. Le pharmacien remplaçant ou en second et le pharmacien hospitalier sont inscrits au tableau de la province dans laquelle ils ont leur domicile. Les pharmaciens de la Région de Bruxelles-Capitale sont inscrits, à leur choix, au tableau du conseil provincial du Brabant flamand ou au tableau du conseil provincial du Brabant wallon.

Les titulaires du diplôme légal de pharmacien qui exercent hors officine une activité pour laquelle ce diplôme est exigé, sont inscrits au tableau francophone ou au tableau néerlandophone du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, selon qu'ils sont domiciliés en Région wallonne ou en Région flamande. Les pharmaciens exerçant hors officine qui sont domiciliés dans la Région de Bruxelles-Capitale sont inscrits, à leur choix, au tableau francophone ou au tableau néerlandophone.

§ 3. Tout pharmacien qui exerce en Belgique une activité pour laquelle le diplôme de pharmacien est requis, s'inscrit au tableau de l'Ordre.

Nul ne peut être inscrit à plus d'un des tableaux provinciaux qui constituent, avec les tableaux des pharmaciens exerçant hors officine, le tableau de l'Ordre.

Art. 5

Tant en justice que pour stipuler, s'engager ou se représenter, l'Ordre agit par l'intermédiaire de son conseil supérieur et est représenté par les présidents de la section française et de la section néerlandaise du conseil supérieur. En cas d'empêchement du président d'une section, celui-ci est remplacé par son vice-président.

L'Ordre ne peut posséder, en propriété ou autrement, d'immeubles autres que ceux nécessaires à son fonctionnement.

Des dispositions entre vifs ou testamentaires au profit de l'Ordre doivent être autorisées par le Roi.

Une cotisation annuelle est demandée aux pharmaciens inscrits au tableau pour que l'Ordre puisse remplir sa mission; la cotisation est fixée par le conseil supérieur. Les sections décident quelle quote-part de cette cotisation revient aux divers organes, eu égard à la capacité contributive de chaque province.

Art. 6

Voor de administratieve betrekkingen van de Orde gelden de wettelijke bepalingen op het gebruik van talen in bestuurszaken.

De Koning regelt het gebruik van de talen bij de rechtspleging op grond van de hoofdstukken I, II en IV van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken voor de gevallen waarin de organen tuchtrecht spreken.

AFDELING II

De provinciale raden en de raad voor apothekers buiten de officina

Art. 7

In iedere provincie wordt een provinciale raad van de Orde van apothekers opgericht, die gezag en rechtsmacht heeft over de apothekers die overeenkomstig artikel 4 op de lijst van de Orde van die provincie zijn ingeschreven.

Er wordt een raad van de Orde van apothekers voor apothekers buiten de officina opgericht, die gezag en rechtsmacht heeft over de apothekers buiten de officina.

Art. 8

§ 1. De in artikel 7 bedoelde raden maken de lijst van de Orde op, op basis van de vragen tot inschrijving.

Indien de aanvrager een buitenlandse onderdaan is, wint de raad bij de overheid van het land van herkomst dezelfde inlichtingen in als die welke gevraagd worden van een Belgische aanvrager.

De raad kan de inschrijving op de lijst weigeren of uitstellen wanneer de aanvrager zich schuldig heeft gemaakt aan een zo zwaarwichtig feit dat het voor een lid van de Orde de schrapping van de lijst tot gevolg zou hebben.

Wanneer de daartoe bevoegde geneeskundige commissie of de geneeskundige beroepscommissie bepaald bij artikel 37, § 4, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, heeft beslist en aan de Orde heeft laten weten dat een apotheker de vereiste voorwaarden voor de uitoefening van zijn activiteit niet meer vervult, of om redenen van lichamelijke of geestelijke onvolwaardigheid op een beperkte uitoefening van die activiteit is aangewezen, laat de betrokken raad in het eerste geval

Art. 6

Les relations administratives de l'Ordre sont soumises aux dispositions légales relatives à l'emploi des langues en matière administrative.

Le Roi règle l'emploi des langues dans la procédure en application des dispositions des chapitres I^{er}, II et IV de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire pour les cas où les organes disent le droit disciplinaire.

SECTION II

Les conseils provinciaux et le conseil des pharmaciens exerçant hors officine

Art. 7

Il est établi, dans chaque province, un conseil provincial de l'Ordre des pharmaciens qui a autorité et juridiction sur les pharmaciens qui sont inscrits, conformément à l'article 4, au tableau de l'Ordre de cette province.

Il est établi un conseil de l'Ordre des pharmaciens exerçant hors officine, qui a autorité et juridiction sur les pharmaciens n'exerçant pas dans une officine.

Art. 8

§ 1^{er}. Les conseils visés à l'article 7 dressent le tableau de l'Ordre sur la base des demandes d'inscription.

Si le demandeur est un ressortissant étranger, le conseil recueille, auprès des autorités du pays d'origine de celui-ci, les mêmes renseignements que ceux qu'il recueille auprès d'un demandeur belge.

Le conseil peut refuser ou différer l'inscription au tableau si le demandeur s'est rendu coupable d'un fait dont la gravité entraînerait pour un membre de l'Ordre la radiation du tableau.

Si la commission médicale compétente ou la commission médicale de recours prévue à l'article 37, § 4, de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé a décidé qu'un pharmacien ne remplit plus les conditions requises pour exercer son activité et qu'il en a averti l'Ordre, le conseil provincial concerné omet le nom du pharmacien du tableau. Si elle estime qu'il y a lieu, pour des raisons de déficience physique ou mentale, de lui imposer une limitation de l'exercice de cette activité, le conseil provincial concerné subordonne le

de naam van de apotheker uit de lijst weg en maakt hij in het tweede geval het behoud ervan afhankelijk van het nakomen van de opgelegde beperking.

De naam van de apotheker wordt ook uit de lijst weggelaten wanneer hij daarom verzoekt.

De beslissing waarbij een inschrijving op de lijst wordt geweigerd of uitgesteld, waarbij de naam van een apotheker wordt weggelaten of waarbij de naam onder beperkende voorwaarden op de lijst wordt behouden, wordt met redenen omkleed.

De beslissing tot weigering of uitstel kan niet worden genomen tenzij de betrokken apotheker ten minste dertig dagen vooraf bij aangetekende brief is uitgenodigd om te worden gehoord op de vergadering van de raad tijdens welke zijn zaak zal worden onderzocht.

Het uitstel van de inschrijving op de lijst mag maximaal twee jaar duren.

In geval van schrapping uit de lijst zendt de voorzitter van de raad die de sanctie heeft uitgesproken, een afschrift van de beslissing met het verzoek tot weglating van de naam van de betrokken apotheker naar de voorzitter van de provinciale raad of van de raad voor apothekers buiten de officina, die opdracht geeft tot schrapping van de apotheker. Bij een herinschrijving als bepaald in artikel 40, geeft de voorzitter van de raad, op verzoek van de voorzitter van de raad van beroep, de opdracht de naam van de apotheker opnieuw op de lijst in te schrijven.

§ 2. De raden waken over de naleving van de bepalingen van de code van de farmaceutische plichtenleer. Te dien einde zijn de raden ermee belast :

1° uit preventieve overwegingen, op eigen initiatief of op verzoek van een lid van de Orde, advies te verlenen over problemen van farmaceutische plichtenleer. Zij kunnen daarover adviezen vragen aan de hoge raad. Wanneer de aangelegenheid waarover een raad advies uitbrengt, niet geregeld wordt in de code van de farmaceutische plichtenleer, legt die raad zijn voorstel van advies voor aan de hoge raad. De hoge raad brengt uiterlijk zestig dagen na ontvangst een advies uit dat het voorstel van advies geheel of ten dele kan wijzigen. De hoge raad deelt zijn advies mee aan de raad, die het advies aan de betrokken apothekers verzendt;

2° op verzoek te bemiddelen tussen apothekers onderling, tussen apothekers en eigenaars-niet-apothekers, tussen apothekers en patiënten of tussen apothekers en bedrijven of andere derden, natuurlijke of rechtspersonen, om conflicten of betwistingen inzake de farmaceutische plichtenleer op te lossen;

maintien de son nom au tableau au respect de cette limitation.

Le nom du pharmacien est également omis du tableau à sa demande.

La décision par laquelle une inscription au tableau est refusée ou différée, par laquelle le nom d'un pharmacien est omis du tableau ou par laquelle il y est maintenu sous condition restrictive, doit être motivée.

La décision par laquelle une inscription est refusée ou différée ne peut être prise que si le pharmacien concerné a été invité au moins 30 jours au préalable, par lettre recommandée, à se présenter à la réunion du conseil au cours de laquelle son cas sera examiné, pour y être entendu.

L'inscription au tableau ne peut être différée que pendant deux ans au plus.

En cas de décision de radier un pharmacien du tableau, le président du conseil qui a prononcé la sanction envoie une copie de la décision, accompagnée de la demande de radiation du nom du pharmacien concerné, au président du conseil provincial ou du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, qui donne l'ordre de le radier. En cas de réinscription, telle que visée à l'article 40, le président du conseil donne l'ordre, à la demande du président du conseil d'appel, de réinscrire le nom du pharmacien au tableau.

§ 2. Les conseils veillent au respect des dispositions du code de déontologie pharmaceutique. À cette fin, les conseils sont chargés :

1° de donner, dans un souci de prévention, d'initiative ou à la demande d'un membre de l'Ordre, des avis sur des questions de déontologie pharmaceutique. Ils peuvent demander des avis à ce sujet au conseil supérieur. Si la question à propos de laquelle un conseil émet un avis n'est pas réglée dans le code de déontologie pharmaceutique, ce conseil soumet sa proposition d'avis au conseil supérieur. Dans les soixante jours de la réception de cette proposition d'avis, le conseil supérieur rend un avis qui peut modifier entièrement ou partiellement la proposition d'avis. Le conseil supérieur communique son avis au conseil, qui le transmet aux pharmaciens concernés;

2° de jouer, sur demande, un rôle de médiateur entre des pharmaciens, entre des pharmaciens et des propriétaires non-pharmaciens, entre des pharmaciens et des clients ou entre des pharmaciens et des entreprises ou d'autres tiers, personnes physiques ou morales, en vue de trancher des conflits ou des contestations en matière de déontologie pharmaceutique;

3° ambtshalve of na klacht tuchtrechtelijk op te treden ten aanzien van apothekers in geval van tekortkomingen en misbruiken begaan bij of naar aanleiding van de uitoefening van hun beroep.

In de in het eerste lid, 3°, bedoelde zaken kan een provinciale raad slechts een waarschuwing of een berisping opleggen als tuchtmaatregel. Indien de provinciale raad meent dat de feiten een zwaardere tuchtmaatregel vergen, verwijst hij de zaak door naar de interprovinciale raad van de afdeling waartoe hij behoort.

§ 3. De raden geven de bevoegde overheden kennis van de daden van onwettig verstrekken van farmaceutische zorg waarvan zij kennis hebben.

§ 4. De raden beslissen of de contracten die de apothekers bij de uitoefening van hun beroep onder elkaar of met derden sluiten, verenigbaar zijn met de regels van de farmaceutische plichtenleer. In geen geval mag die controle betrekking hebben op clausules van het contract die het voorwerp van dwingend recht zijn. De Koning bepaalt de nadere regels betreffende die taak.

Art. 9

Elke raad is samengesteld uit zeven leden waarvan :

1° zes rechtstreeks verkozen apothekers;

2° een magistraat, rechter in de rechtbank van eerste aanleg of de arbeidsrechtbank, met raadgevende stem en benoemd door de Koning op gezamenlijke voordracht van de ministers bevoegd voor Justitie en Volksgezondheid;

Voor elk lid wordt volgens dezelfde regels een plaatsvervanger aangewezen.

Het rechtstreeks verkozen lid van een provincie in de hoge raad kan uitgenodigd worden de zittingen van de betrokken provinciale raad met raadgevende stem bij te wonen.

Art. 10

§ 1. Elke raad kiest uit zijn midden een voorzitter, een ondervoorzitter en een secretaris die samen met de magistraat als bijzitter het bureau vormen.

Hij kiest eveneens uit zijn midden de leden die het bureau moeten aanvullen bij afwezigheid van de voorzitter, de ondervoorzitter of de secretaris.

Het bureau regelt de gewone werkzaamheden van de raad.

3° de prendre, d'office ou sur plainte, des mesures disciplinaires contre des pharmaciens en cas de manquements ou d'abus qu'ils auraient commis dans ou à l'occasion de l'exercice de leur profession.

Dans les affaires visées à l'alinéa premier, 3°, un conseil provincial ne peut infliger qu'un avertissement ou une réprimande à titre de mesure disciplinaire. Si le conseil provincial estime que les faits nécessitent une mesure disciplinaire plus lourde, il renvoie l'affaire au conseil interprovincial de la section dont il fait partie;

§ 3. Les conseils signalent aux autorités compétentes les actes de dispensation illégale de soins pharmaceutiques dont ils ont connaissance.

§ 4. Les conseils décident si les contrats que les pharmaciens concluent entre eux ou avec des tiers dans l'exercice de leur profession sont compatibles avec les règles de la déontologie pharmaceutique. Ce contrôle ne peut porter en aucun cas sur les clauses du contrat qui relèvent du droit impératif. Le Roi fixe les modalités de ce contrôle.

Art. 9

Chaque conseil est composé de sept membres, dont :

1° six pharmaciens élus directement;

2° un magistrat, juge au tribunal de première instance ou au tribunal du travail, ayant voix consultative et nommé par le Roi sur présentation conjointe des ministres de la Justice et de la Santé publique.

Un suppléant est désigné pour chaque membre, selon les mêmes règles.

Le membre d'une province élu directement au conseil supérieur peut être invité à assister avec voix consultative aux audiences du conseil provincial concerné.

Art. 10

§ 1^{er}. Chaque conseil choisit en son sein un président, un vice-président et un secrétaire qui, avec le magistrat assesseur, constituent le bureau.

Il choisit également en son sein les membres chargés de compléter le bureau en cas d'absence du président, du vice-président ou du secrétaire.

Le bureau règle les activités ordinaires du conseil.

§ 2. Elke raad kiest uit zijn midden twee gewone en twee plaatsvervangende leden die samen met de magistraat het onderzoekscollege vormen, dat belast is met het onderzoek van de zaken die bij die raad aanhangig worden gemaakt. De magistraat is voorzitter van het onderzoekscollege.

§ 3. Elke raad kiest uit zijn midden drie gewone en drie plaatsvervangende leden die een verzoeningscollege vormen, dat belast is met de bemiddeling in de zaken die bij die raad aanhangig worden gemaakt. Het verzoeningscollege wijst zijn voorzitter aan.

§ 4. In een zelfde zaak kan een lid niet tegelijkertijd deel uitmaken van het onderzoekscollege en het verzoeningscollege.

Een apotheker die deel uitmaakt van een verzoenings- of een onderzoekscollege kan worden gewraakt om de in artikel 828 van het Gerechtelijk Wetboek vermelde redenen.

Art. 11

De provinciale raden hebben hun zetel in de hoofdplaats van de provincie. De provinciale raden van de provincies Vlaams- en Waals-Brabant kunnen hun zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad vestigen.

De raad voor apothekers buiten de officina heeft zijn zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

AFDELING III

De interprovinciale raden

Art. 12

Voor elke afdeling van de hoge raad wordt een interprovinciale raad opgericht, die gezag en rechtsmacht heeft over de apothekers die, overeenkomstig artikel 4, zijn ingeschreven op de lijst van de Orde van de provincies die tot die afdeling behoren.

Art. 13

De interprovinciale raad heeft als opdracht :

1° in eerste aanleg kennis te nemen van en uitspraak te doen in tuchtzaken die hem toegewezen worden door de provinciale raad omdat de onderzochte feiten naar het oordeel van die raad behoren te worden bestraft met een zwaardere sanctie dan een waarschuwing of een berisping, onverminderd het recht van de interprovinciale raad om ook die lagere sancties op te leggen of de beklaagde vrij te spreken;

§ 2. Chaque conseil choisit en son sein deux membres effectifs et deux membres suppléants qui, avec le magistrat, constituent le collège d'investigation chargé de l'instruction des affaires dont il a été saisi. Le magistrat est président du collège d'investigation.

§ 3. Chaque conseil choisit en son sein trois membres effectifs et trois membres suppléants qui constituent un collège de conciliation chargé d'offrir sa médiation dans les affaires dont il a été saisi. Le collège de conciliation désigne son président.

§ 4. Dans une même affaire, un membre ne peut faire partie à la fois du collège d'investigation et du collège de conciliation.

Un pharmacien qui fait partie d'un collège de conciliation ou d'un collège d'investigation peut être récusé pour les motifs visés à l'article 828 du Code judiciaire.

Art. 11

Les conseils provinciaux ont leur siège dans le chef-lieu de la province. Les conseils provinciaux des provinces du Brabant flamand et du Brabant wallon peuvent établir leur siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Le conseil des pharmaciens exerçant hors officine a son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

SECTION III

Les conseils interprovinciaux

Art. 12

Il est établi, pour chaque section du conseil supérieur, un conseil interprovincial, qui a autorité et juridiction sur les pharmaciens qui sont inscrits, conformément à l'article 4, au tableau de l'Ordre des provinces relevant de cette section.

Art. 13

Le conseil interprovincial a pour mission :

1° de connaître des affaires disciplinaires qui lui sont déférées par le conseil provincial et de se prononcer en première instance sur celles-ci, lorsqu'il estime que les faits examinés doivent donner lieu à une sanction plus lourde qu'un avertissement ou une réprimande, sans préjudice du droit du conseil interprovincial d'infliger ces sanctions plus légères ou d'acquitter le prévenu;

2° in eerste aanleg kennis te nemen van en uitspraak te doen in tuchtzaken waarbij, ongeacht de voorgestelde tuchtmaatregel, een lid van een van de organen van de Orde betrokken is;

3° in eerste aanleg kennis te nemen van en uitspraak te doen over betwistingen en in tuchtzaken waarbij de provinciale raad geen uitspraak heeft gedaan binnen een door de Koning vastgestelde termijn, die aanvangt hetzij op de datum van de aanvraag tot inschrijving op de lijst, hetzij op de datum van de indiening van het verzoek of de klacht.

Art. 14

§ 1. De interprovinciale raden, de ene met het Nederlands en de andere met het Frans als voertaal, zijn elk samengesteld uit 8 leden, waarvan :

1° vijf rechtstreeks verkozen apothekers; de leden van elke provincie kiezen een lid voor de interprovinciale raad van hun taalstelsel;

2° drie magistraten, raadsheren in de hoven van beroep of de arbeidshoven, benoemd door de Koning op de gezamenlijke voordracht van de ministers bevoegd voor Justitie en Volksgezondheid.

Voor elk lid wordt volgens dezelfde regels een plaatsvervanger aangewezen.

§ 2. De Koning benoemt uit de leden die magistraat zijn de voorzitter en diens plaatsvervanger.

§ 3. De interprovinciale raden kunnen zich laten bijstaan door de met toepassing van artikel 18, § 3, benoemde griffier van de raad van beroep.

Art. 15

De interprovinciale raden hebben hun zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

AFDELING IV

De raden van beroep

Art. 16

Voor elke afdeling van de hoge raad wordt een raad van beroep opgericht, die gezag en rechtsmacht heeft over de apothekers die, overeenkomstig artikel 4, zijn ingeschreven op de lijst van de Orde van de provincies die tot die afdeling behoren.

2° de connaître des affaires disciplinaires dans lesquelles un membre d'un des organes de l'Ordre est impliqué, quelle que soit la mesure disciplinaire proposée, et de se prononcer en première instance sur celles-ci;

3° de connaître des contestations et des affaires disciplinaires à propos desquelles le conseil provincial n'a pas statué dans un délai fixé par le Roi qui prend cours soit à la date de la demande d'inscription au tableau, soit à la date du dépôt de la demande ou de la plainte, et de se prononcer en première instance sur celles-ci.

Art. 14

§ 1^{er}. Les conseils interprovinciaux, dont l'un utilise la langue française et l'autre la langue néerlandaise, sont composés chacun de huit membres, dont :

1° cinq pharmaciens élus directement; les membres de chaque province choisissent un membre de leur régime linguistique;

2° trois magistrats, conseillers auprès des cours d'appel ou des cours du travail, nommés par le Roi sur présentation conjointe des ministres de la Justice et de la Santé publique.

Un suppléant est désigné pour chaque membre, selon les mêmes règles.

§ 2. Le Roi nomme le président et son suppléant parmi les membres qui sont magistrats.

§ 3. Les conseils interprovinciaux peuvent se faire assister par le greffier du conseil d'appel, qui est nommé conformément à l'article 18, § 3.

Art. 15

Le siège des conseils interprovinciaux est fixé dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

SECTION IV

Les conseils d'appel

Art. 16

Il est créé, pour chaque section du conseil supérieur, un conseil d'appel ayant autorité et compétence juridictionnelle à l'égard des pharmaciens qui sont inscrits, conformément à l'article 4, au tableau de l'Ordre des provinces faisant partie de cette section.

Art. 17

De raden van beroep hebben als opdracht :

1° kennis te nemen van en uitspraak te doen over het hoger beroep tegen beslissingen van de provinciale raden, de interprovinciale raden en de raad voor apothekers buiten de officina;

2° in eerste en laatste aanleg kennis te nemen van en uitspraak te doen over geschillen die de verkiezingsverrichtingen betreffen.

Art. 18

§ 1. De raden van beroep, de ene met het Nederlands en de andere met het Frans als voertaal, zijn elk samengesteld uit tien leden, waarvan :

1° vijf rechtstreeks verkozen apothekers; de leden van elke provincie kiezen één lid voor de raad van beroep van hun taalstelsel;

2° vijf magistraten, raadsheren in de hoven van beroep of de arbeidshoven, benoemd door de Koning op de gezamenlijke voordracht van de ministers bevoegd voor Justitie en de Volksgezondheid.

Voor elk lid wordt volgens dezelfde regels een plaatsvervanger aangewezen.

§ 2. De Koning benoemt uit de leden die magistraat zijn de voorzitter en diens plaatsvervanger.

§ 3. Elke raad van beroep wordt bijgestaan door een griffier, doctor of licentiaat in de rechten, benoemd door de Koning. Zijn mandaat van vier jaar is verlengbaar. Hij kan vanaf zijn derde mandaat door de Koning vastbenoemd worden op eensluidend advies van de raad van beroep.

De Koning kan onder dezelfde voorwaarden eveneens een adjunct-griffier aanwijzen.

De Koning stelt de rechtspositie van de griffier en de adjunct-griffier vast na advies van de hoge raad. De bezoldiging van de griffiers komt ten laste van de hoge raad.

Een zelfde griffier of adjunct kan bij de twee raden van beroep worden benoemd, op voorwaarde dat hij de beide landstalen machtig is.

§ 4. Voor de behandeling van de hogere beroepen tegen beslissingen van de raad voor apothekers buiten de officina worden de vijf in § 1, 1°, bedoelde apothekers vervangen door vijf apothekers die rechtstreeks verkozen worden door en uit de leden, ingeschreven op de lijst van de raad voor apothekers buiten de officina.

Art. 17

Les conseils d'appel ont pour mission :

1° de connaître des décisions des conseils provinciaux, des conseils interprovinciaux et du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, et de se prononcer sur les appels intentés contre celles-ci;

2° de connaître des contestations relatives aux opérations électorales et de se prononcer en premier et en dernier ressort sur celles-ci.

Art. 18

§ 1^{er}. Les conseils d'appel, dont l'un utilise la langue française et l'autre la langue néerlandaise, sont composés chacun de dix membres, dont :

1° cinq pharmaciens élus directement; les membres de chaque province choisissent un membre de leur régime linguistique;

2° cinq magistrats, conseillers auprès des cours d'appel ou des cours du travail, nommés par le Roi sur présentation conjointe des ministres de la Justice et de la Santé publique.

Un suppléant est désigné pour chaque membre, selon les mêmes règles.

§ 2. Le Roi nomme le président et son suppléant parmi les membres qui sont magistrats.

§ 3. Chaque conseil d'appel est assisté par un greffier, docteur ou licencié en droit, nommé par le Roi. Son mandat de quatre ans est renouvelable. À partir de son troisième mandat, le greffier peut être nommé définitivement par le Roi, sur avis unanime du conseil d'appel.

Le Roi peut également désigner un greffier adjoint suivant les mêmes modalités.

Le Roi fixe le statut du greffier et du greffier adjoint, après avis du conseil supérieur. La rémunération des greffiers est à charge du Conseil supérieur.

Un même greffier ou greffier adjoint peut être nommé auprès des deux conseils d'appel, à condition qu'il connaisse les deux langues nationales.

§ 4. Pour le traitement des recours contre les décisions du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, les cinq pharmaciens visés au § 1^{er}, 1°, sont remplacés par cinq pharmaciens élus directement par et parmi les membres inscrits au tableau du conseil des pharmaciens exerçant hors officine.

Art. 19

§ 1. Elke raad van beroep kan uit zijn midden een secretaris kiezen, die samen met de voorzitter en de ondervoorzitter het bureau vormt.

De voorzitter, of in voorkomend geval het bureau, regelt de gewone werkzaamheden van de raad.

§ 2. Elke raad van beroep kiest uit zijn midden één of meer verslaggevers-magistraten en hun plaatsvervangers die belast zijn met het onderzoek van de bij de raad aanhangige zaken.

Art. 20

De raden van beroep hebben hun zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

AFDELING V

De hoge raad

Art. 21

§ 1. De hoge raad omvat een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling.

De Nederlandstalige afdeling vertegenwoordigt de leden die zijn ingeschreven op de lijsten van de provincies die behoren tot het Nederlandse taalgebied en op de Nederlandstalige lijst van de apothekers buiten de officina.

De Franstalige afdeling vertegenwoordigt de leden die zijn ingeschreven op de lijsten van de provincies die behoren tot het Franse en het Duitse taalgebied en op de Franstalige lijst van de apothekers buiten de officina.

§ 2. Beide afdelingen kunnen afzonderlijk beraadslagen en beslissen, behalve bij de uitoefening van de in artikel 23 en in artikel 24, eerste lid, 1^o, 2^o en 4^o, bepaalde opdrachten.

Art. 22

§ 1. Elke afdeling van de hoge raad is samengesteld uit:

1^o zes rechtstreeks verkozen apothekers, één per provincie en één apotheker buiten de officina;

2^o één licentiaat of doctor in de wijsbegeerte in de hoedanigheid van ethicus, door de Koning benoemd uit een dubbeltal voorgedragen door de beheersorganen van de universiteiten;

Art. 19

§ 1^{er}. Chaque conseil d'appel peut choisir en son sein un secrétaire qui, avec le président et le vice-président, constituent le bureau.

Le président, ou le cas échéant le bureau, règle les activités ordinaires du conseil.

§ 2. Chaque conseil d'appel choisit en son sein un ou plusieurs magistrats rapporteurs ayant pour mission de mener l'enquête dans les affaires dont il a été saisi et leurs suppléants.

Art. 20

Le siège des conseils d'appel est fixé dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

SECTION V

Le conseil supérieur

Art. 21

§ 1^{er}. Le conseil supérieur se compose d'une section d'expression française et d'une section d'expression néerlandaise.

La section d'expression française représente les membres inscrits au tableau des provinces appartenant à la région de langue française et à la région de langue allemande, et au tableau francophone des pharmaciens exerçant hors officine.

La section d'expression néerlandaise représente les membres inscrits au tableau des provinces appartenant à la région de langue néerlandaise et au tableau néerlandophone des pharmaciens exerçant hors officine.

§ 2. Les deux sections peuvent délibérer séparément, sauf lors de l'exercice des missions définies à l'article 23 et à l'article 24, alinéa premier, 1^o, 2^o et 4^o.

Art. 22

§ 1^{er}. Chaque section du conseil supérieur est composée comme suit:

1^o six pharmaciens élus directement, soit un par province et un pharmacien exerçant hors officine;

2^o un licencié ou docteur en philosophie en qualité d'éthicien, nommé par le Roi dans une liste double présentée par les organes de gestion des universités;

3° drie apothekers-hoogleraren verbonden aan een faculteit farmaceutische wetenschappen, door de Koning benoemd uit een dubbeltal voorgedragen door de beheersorganen van de universiteiten;

4° één van de vertegenwoordiger van de patiënten in de federale commissie «Rechten van de patiënt», benoemd door de Koning;

5° één magistraat, door de Koning benoemd onder de raadsheren van het Hof van Cassatie en de hoven van beroep.

Voor elk lid wordt op dezelfde wijze een plaatsvervanger aangewezen.

§ 2. De twee afdelingen vormen samen de hoge raad.

De voorzitter van de afdeling is een van de hoogleraren, benoemd door de Koning. De ondervoorzitter is een apotheker, voorgedragen door de leden van de afdeling en benoemd door de Koning.

De gezamenlijke zittingen worden afwisselend voorgezeten door de voorzitter van de Nederlandstalige en van de Franstalige afdeling. Het ondervoorzitterschap wordt waargenomen door de ondervoorzitter van de andere afdeling.

§ 3. Een Nederlandstalige en een Franstalige directeur-apotheker staan de hoge raad bij in het dagelijks beheer van de Orde. Zij worden benoemd door de hoge raad. Zij nemen deel aan de vergaderingen met raadgevende stem. Hun bezoldiging wordt vastgesteld door en komt ten laste van de hoge raad.

Art. 23

§ 1. De hoge raad stelt de algemene beginselen en de regels van de farmaceutische plichtenleer vast, die apothekers bij de uitoefening van hun beroep dienen na te leven om bij te dragen tot een kwalitatief hoogstaande farmaceutische zorg in het belang van de patiënt en rekening houdend met de financiële middelen die de gemeenschap ter beschikking stelt van de gezondheidszorg. Die regels en beginselen vormen samen de code van de farmaceutische plichtenleer.

§ 2. De code van de farmaceutische plichtenleer bevat onder meer regels inzake de continuïteit van de verzorging, met inbegrip van de inrichting van een wachtdienst, het beroepsgeheim, het doorgeven van bescheiden of farmaceutische inlichtingen aan confraters en behandelende geneesheren, alsmede betreffende de individuele betrekkingen tussen, enerzijds, de apotheker en, anderzijds, de patiënten, de confraters, de geneesheren, de ziekenhuizen, de ziekenfondsen, de overheid, de beoefenaars van de tandheelkunde, de

3° trois pharmaciens professeurs attachés à une faculté de sciences pharmaceutiques, nommés par le Roi dans une liste double présentée par les organes de gestion des universités;

4° un représentant des patients à la commission fédérale «Droits du patient», nommé par le Roi;

5° un magistrat, nommé par le Roi parmi les conseillers de la Cour de cassation et des cours d'appel.

Un suppléant est désigné de la même manière pour chaque membre.

§ 2. Les deux sections réunies forment le conseil supérieur.

La section est présidée par un des professeurs nommés par le Roi. Elle a pour vice-président un pharmacien qui est présenté par les membres de la section et qui est nommé par le Roi.

Les séances communes sont présidées alternativement par le président de la section d'expression française et par le président de la section d'expression néerlandaise. La vice-présidence est assumée chaque fois par le vice-président de l'autre section.

§ 3. Un directeur-pharmacien francophone et un directeur-pharmacien néerlandophone assistent le conseil supérieur dans la gestion journalière de l'Ordre. Ils sont nommés par le conseil supérieur. Ils prennent part aux réunions avec voix consultative. Leur rémunération est fixée par le conseil supérieur et est à charge de celui-ci.

Art. 23

§ 1^{er}. Le conseil supérieur élabore les principes généraux et les règles de déontologie pharmaceutique que doivent respecter les pharmaciens dans l'exercice de leur profession, pour pouvoir contribuer à assurer des soins pharmaceutiques de qualité dans l'intérêt des patients, en tenant compte des moyens financiers que la collectivité met à la disposition du secteur des soins de santé. Ces principes et ces règles constituent le code de déontologie pharmaceutique.

§ 2. Le code de déontologie pharmaceutique comprend notamment des règles relatives à la continuité des soins, y compris l'organisation d'un service de garde, le secret professionnel, la transmission de documents ou d'informations pharmaceutiques à des confrères et à des médecins traitants, ainsi qu'aux rapports individuels entre le pharmacien, d'une part, et les patients, les confrères, les médecins, les hôpitaux, les mutualités, les pouvoirs publics, les praticiens de l'art dentaire, les titulaires des professions paramédi-

titularissen van de paramedische beroepen, de eigenaars-niet-apothekers en de farmaceutische industrie.

De code bevat eveneens bepalingen die ertoe strekken het niet-handelskarakter van het beroep van officina-apotheker te vrijwaren. Zo daartoe redenen zijn, kan de code de bedingen aanwijzen die, wegens hun onverenigbaarheid met de beginselen van de plichtenleer en inzonderheid met het niet-handelskarakter van het beroep, verboden zijn in overeenkomsten die apothekers sluiten betreffende de uitoefening van hun beroep.

§ 3. De bepalingen van de code van de farmaceutische plichtenleer kunnen door de hoge raad slechts worden aangenomen, gewijzigd of opgeheven met een meerderheid van ten minste drie vijfde van zijn leden.

§ 4. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, bindende kracht verlenen aan de code van de farmaceutische plichtenleer en aan de aanpassingen die door de hoge raad zouden worden aangebracht.

Art. 24

De hoge raad heeft daarenboven als opdracht :

1° de bepalingen van de code van de farmaceutische plichtenleer op basis van het in 3° bedoelde repertorium op geregelde tijdstippen te evalueren en, zo daartoe redenen zijn, nader te omschrijven, aan te vullen of te herzien;

2° op eigen initiatief of op verzoek inlichtingen te verstrekken aan het publiek omtrent het bestaan en de draagwijdte van de beginselen en regels van de code van de farmaceutische plichtenleer;

3° een repertorium bij te houden van de door de provinciale raden, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina en de raden van beroep genomen tuchtrechtelijke en administratieve beslissingen die niet meer voor beroep vatbaar zijn en de regels vast te stellen betreffende de toegang tot de geanonimiseerde beslissingen in dat repertorium;

4° op eigen initiatief of op verzoek van de provinciale raden en de raad voor apothekers buiten de officina, van de overheid, van openbare instellingen, van beroepsverenigingen van apothekers of van elke andere vereniging die hier een belang kan laten blijken, gemotiveerde adviezen te verstrekken over algemene zaken en over principiële problemen in verband met de regels van de code van de farmaceutische plichtenleer; een repertorium bij te houden van de adviezen die hij in dat verband verstrekt en de regels betreffende de toegang tot dat repertorium vast te stellen;

cales, les propriétaires non-pharmaciens et l'industrie pharmaceutique, d'autre part.

Le code contient également des dispositions visant à garantir le caractère non commercial de la profession de pharmacien d'officine. S'il y a lieu, le code peut désigner les clauses qui, en raison de leur incompatibilité avec les principes de déontologie et, notamment, avec le caractère non commercial de la profession, ne peuvent pas figurer dans les conventions concernant l'exercice de leur profession que les pharmaciens concluent.

§ 3. Les dispositions du code de déontologie pharmaceutique ne peuvent être adoptées, modifiées ou abrogées par le conseil supérieur qu'à une majorité des trois cinquièmes au moins de ses membres.

§ 4. Le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des ministres, donner force obligatoire au code de déontologie pharmaceutique et aux adaptations que le conseil supérieur aurait pu y apporter.

Art. 24

Le conseil supérieur a en outre pour mission :

1° d'évaluer à intervalles réguliers le code de déontologie pharmaceutique sur la base du répertoire visé au 3° et, au besoin, de le préciser, de le compléter ou de le revoir;

2° de fournir au public, d'initiative ou à la demande de tiers, des renseignements concernant l'existence et la portée des principes et des règles du code de déontologie pharmaceutique;

3° de tenir à jour un répertoire des décisions disciplinaires et administratives qui ont été prises par les conseils provinciaux, les conseils interprovinciaux, le conseil des pharmaciens exerçant hors officine et les conseils d'appel et qui ne sont plus susceptibles d'appel, et de fixer les règles relatives à l'accès aux décisions rendues anonymes que mentionne ce répertoire;

4° de donner d'initiative ou à la demande des conseils provinciaux et du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, des pouvoirs publics, d'organismes publics, d'organisations professionnelles de pharmaciens ou de toute autre association pouvant justifier d'un intérêt en la matière, des avis motivés sur des questions d'ordre général et sur des problèmes de principe concernant les règles de la déontologie pharmaceutique; de tenir à jour un répertoire des avis qu'il rend à ce propos et de fixer les règles d'accès à ce répertoire;

5° overeenkomstig artikel 8, § 2, 1°, advies te verlenen over de voorstellen van advies van de provinciale raden en de raad voor apothekers buiten de officina;

6° aan de provinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina, de interprovinciale raden en de raden van beroep een model van reglement van orde voor te stellen en het reglement van orde van die raden goed te keuren;

7° aan apothekers die hun beroep in het buitenland wensen uit te oefenen, een attest af te geven waaruit blijkt dat is voldaan aan de voorwaarden inzake de naleving van de algemene beginselen en de regels van de farmaceutische plichtenleer voor de toegang tot het beroep van apotheker;

8° overeenkomstig artikel 5, vierde lid, het bedrag van de jaarlijkse bijdrage vast te stellen;

9° overeenkomstig artikel 26 informatie te verstrekken over de werking en de beslissingen van de commissie parafarmacie;

10° alle maatregelen te nemen die nodig zijn om de doelstellingen van de Orde te verwezenlijken.

De regels die de hoge raad vaststelt betreffende de toegang tot de in het eerste lid, 4° en 5°, bedoelde repertoria, zijn onderworpen aan de goedkeuring van de minister die bevoegd is voor de Volksgezondheid.

Met het oog op de vervulling van zijn taken, raadpleegt de hoge raad wie hij nodig acht.

Art. 25

De hoge raad publiceert jaarlijks een verslag, waarin de werkzaamheden van de provinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina, de interprovinciale raden en de raden van beroep worden beschreven. In het verslag worden de jaarrekeningen vermeld en wordt, per onderwerp en per raad, anoniem melding gemaakt van het gevolg dat aan de klachten werd gegeven en van de tuchtbeslissingen die werden genomen.

Het jaarverslag wordt uiterlijk op 30 juni gepubliceerd en overgezonden aan alle ingeschreven apothekers, aan de ministers die bevoegd zijn voor Sociale Zaken en Volksgezondheid, de gemeenschapsministers die bevoegd zijn voor het Gezondheidsbeleid, alsmede aan eenieder die er in een gemotiveerde aanvraag om verzoekt.

De Koning kan, na advies van de hoge raad, nadere regels betreffende het jaarverslag vaststellen.

5° de donner, conformément à l'article 8, § 2, 1°, des avis sur les propositions d'avis des conseils provinciaux et du conseil des pharmaciens exerçant hors officine;

6° de proposer aux conseils provinciaux, au conseil des pharmaciens exerçant hors officine, aux conseils interprovinciaux et aux conseils d'appel un modèle de règlement d'ordre intérieur et d'approuver le règlement d'ordre intérieur de ces conseils;

7° de délivrer aux pharmaciens qui souhaitent exercer leur profession à l'étranger une attestation certifiant qu'il a été satisfait aux conditions relatives au respect des principes généraux et des règles de déontologie pharmaceutique à remplir pour avoir accès à l'activité de pharmacien;

8° de déterminer le montant de la cotisation annuelle, conformément à l'article 5, alinéa 4;

9° de donner, conformément à l'article 26, des informations sur le fonctionnement et sur les décisions de la commission de parafarmacie;

10° de prendre toutes mesures nécessaires en vue de la réalisation des objets de l'Ordre.

Les règles fixées par le conseil supérieur en ce qui concerne l'accès aux répertoires visés à l'alinéa premier, 4° et 5°, sont soumises à l'approbation du ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

En vue de l'accomplissement de ses missions, le conseil supérieur procède aux consultations qu'il juge nécessaires.

Art. 25

Le conseil supérieur publie chaque année un rapport décrivant les activités des conseils provinciaux, du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, des conseils interprovinciaux et des conseils d'appel. Ce rapport contient les comptes annuels et indique de manière anonyme, par sujet et par conseil, quelle suite a été donnée aux plaintes et quelles décisions disciplinaires ont été prises.

Le rapport annuel est publié le 30 juin au plus tard et est envoyé à tous les pharmaciens inscrits, aux ministres qui ont les Affaires sociales et la Santé publique dans leurs attributions, aux ministres communautaires qui ont la Politique de santé dans leurs attributions et à tous les intéressés qui en font la demande motivée.

Le Roi peut, après avis du conseil supérieur, fixer d'autres modalités concernant le rapport annuel.

HOOFDSTUK III*De commissie parafarmacie***Art. 26**

§ 1. Er wordt een commissie parafarmacie ingesteld.

De commissie parafarmacie is samengesteld uit twaalf leden waarvan:

1° zes leden aangewezen door de hoge raad;

2° vier leden aangewezen door de meest representatieve farmaceutische beroepsorganisaties;

3° een vertegenwoordiger van het directoraat-generaal Dier, Plant en Voeding;

4° een vertegenwoordiger van het directoraat-generaal Geneesmiddelen.

De helft van de commissieleden is Nederlandstalig, de andere helft is Franstalig.

§ 2. De Koning bepaalt, na advies van de hoge raad, de nadere regels betreffende de werking van de commissie.

HOOFDSTUK IV*Procedures, sancties en rechtsmiddelen***Art. 27**

§ 1. De provinciale raad treedt op, hetzij ambts-halve, hetzij op verzoek van een apotheker, een patiënt of diens nabestaanden, of eenieder die van een belang doet blijken, hetzij op verzoek van de procureur des Konings na het eindvonnis van de strafrechter.

De raad belast het overeenkomstig artikel 10, § 3, samengestelde verzoeningscollege met de zaak. De voorzitter van het verzoeningscollege nodigt de partijen uit binnen een maand nadat de zaak aanhangig werd gemaakt. Binnen drie maanden stelt het verzoeningscollege een proces-verbaal op. Ingeval de verzoeningspoging mislukt, verwijst de raad de zaak alsnog naar het onderzoekscollege, overeenkomstig het derde lid, of doet hij zelf uitspraak, waarbij hij een waarschuwing of een berisping kan opleggen.

In afwijking van het tweede lid kan de raad bij een uitdrukkelijk gemotiveerd proces-verbaal beslissen dat de feiten voldoende zwaarwichtig zijn om de aangelegenheid door de interprovinciale raad te laten behandelen. In dat geval belast hij het overeenkomstig artikel 10, § 2, samengestelde onderzoekscollege met de zaak. Het onderzoekscollege wordt door zijn

CHAPITRE III*La commission de parapharmacie***Art. 26**

§ 1^{er}. Il est créé une commission de parapharmacie.

La commission de parapharmacie est composée de douze membres, dont:

1° six membres désignés par le conseil supérieur;

2° quatre membres désignés par les organisations professionnelles pharmaceutiques les plus représentatives;

3° un représentant de la direction générale Animaux, Plantes et Alimentation;

4° un représentant de la direction générale Médicaments.

La moitié des membres de la commission est francophone; l'autre moitié est néerlandophone.

§ 2. Le Roi fixe, après avis du conseil supérieur, les modalités de fonctionnement de la commission.

CHAPITRE IV*Procédures, sanctions et voies de recours***Art. 27**

§ 1^{er}. Le conseil provincial agit, soit d'office, soit à la requête d'un pharmacien, d'un patient ou de ses descendants, ou de quiconque fait valoir un intérêt, soit à la requête du procureur du Roi après un jugement définitif rendu par le juge pénal.

Le conseil renvoie l'affaire devant le collège de conciliation composé conformément à l'article 10, § 3. Le président du collège de conciliation convoque les parties dans le mois de la saisine. Le collège de conciliation dresse un procès-verbal dans les trois mois. En cas d'échec de la tentative de conciliation, le conseil renvoie l'affaire devant le collège d'investigation, conformément à l'alinéa 3, ou statue lui-même, auquel cas il peut infliger un avertissement ou une réprimande.

Par dérogation à l'alinéa 2, le conseil peut décider, par un procès-verbal explicitement motivé, que les faits sont suffisamment graves pour justifier la saisine du conseil interprovincial. Dans ce cas, il renvoie l'affaire devant le collège d'investigation composé conformément à l'article 10, § 2. Le collège d'investigation est convoqué par son président dans le mois de

voorzitter bijeengeroepen binnen een maand na het verzoek van de raad. Het onderzoekscollege wijst een verslaggever aan en hoort de partijen. Wanneer het onderzoek beëindigd is, zendt de verslaggever het verslag over aan de provinciale raad.

Vooraleer de provinciale raad de zaak opnieuw in beraad neemt, worden de partijen in kennis gesteld van het verslag van het onderzoekscollege en hebben zij het recht om hun opmerkingen schriftelijk aan de raad over te maken. Die opmerkingen maken integraal deel uit van het dossier. De provinciale raad zendt het dossier over aan de interprovinciale raad of doet zelf uitspraak, waarbij hij een waarschuwing of een berisping kan opleggen.

§ 2. De interprovinciale raad treedt op, op verzoek van de provinciale raad die hem met toepassing van § 1, vierde lid, een dossier heeft overgezonden. In de aangelegenheden bedoeld in artikel 13, 2^o en 3^o, treedt de provinciale raad op, op verzoek van een van de in § 1, eerste lid, vermelde personen.

De interprovinciale raad belast een verslaggever-magistraat met het onderzoek van de zaak. De verslaggever wordt bijgestaan door een apotheker, lid van de interprovinciale raad. Hij hoort de partijen. Hij kan eveneens de leden van de provinciale raad die de zaak hebben behandeld, horen of om uitleg vragen. De verslaggever brengt verslag uit aan de interprovinciale raad. Op diens verzoek verricht hij alle bijkomende onderzoeksdaden.

Alvorens over de zaak te beraadslagen, kan de interprovinciale raad een lid van de provinciale raad dat het dossier heeft behandeld, alsook de partijen horen.

De verslaggever-magistraat en de apotheker die hem heeft bijgestaan, nemen geen deel aan de beraadslaging over en de beslissing in de zaak. Het lid van de raad dat verkozen is in de provincie waaruit de beklaagde apotheker afkomstig is, onthoudt zich tijdens de procedure, zowel in de fase van het onderzoek als bij de beraadslaging.

De interprovinciale raad kan een van de in artikel 37 vermelde tuchtsancties opleggen. De schrapping uit de lijst van de Orde kan slechts worden uitgesproken met een tweederde meerderheid

§ 3. De raad voor apothekers buiten de officina treedt op, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van een apotheker, een patiënt of diens nabestaanden, of eenieder die van een belang doet blijken, hetzij op verzoek van de procureur des Konings na het eindvonnis van de strafrechter.

la demande du conseil. Le collège d'investigation désigne un rapporteur et entend les parties. À la clôture de l'instruction, le rapporteur transmet le rapport au conseil provincial.

Avant la remise en délibéré de l'affaire par le conseil provincial, le rapport du collège d'investigation est porté à la connaissance des parties qui ont le droit de transmettre leurs observations par écrit au conseil. Ces observations font partie intégrante du dossier. Le conseil provincial transmet le dossier au conseil interprovincial ou statue lui-même, auquel cas il peut infliger un avertissement ou une réprimande.

§ 2. Le conseil interprovincial intervient à la demande du conseil provincial qui lui a transmis un dossier en application du § 1^{er}, alinéa 4. Dans les questions visées à l'article 13, 2^o et 3^o, le conseil provincial intervient à la demande d'une des personnes mentionnées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

Le conseil interprovincial charge un rapporteur-magistrat d'instruire l'affaire. Le rapporteur est assisté par un pharmacien membre du conseil interprovincial. Il entend les parties. Il peut aussi entendre les membres du conseil provincial qui ont traité l'affaire ou leur demander des explications. Le rapporteur fait rapport au conseil interprovincial. À la requête de ce conseil, il accomplit tous devoirs d'enquête complémentaires.

Avant de mettre l'affaire en délibéré, le conseil interprovincial peut entendre tout membre du conseil provincial qui a traité le dossier, ainsi que les parties.

Le rapporteur-magistrat et le pharmacien qui l'a assisté ne participent pas à la délibération ni à la décision dans l'affaire en question. Le membre du conseil qui a été élu dans la province dont le pharmacien attaqué est originaire, s'abstient, dans le cadre de la procédure, tant durant la phase de l'instruction que lors de la délibération.

Le conseil interprovincial peut infliger une des sanctions disciplinaires prévues à l'article 37. La radiation du tableau de l'Ordre ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers.

§ 3. Le conseil des pharmaciens exerçant hors officine agit, soit d'office, soit à la requête d'un pharmacien, d'un patient ou de ses descendants, ou de quiconque fait valoir un intérêt, soit à la requête du procureur du Roi après un jugement définitif rendu par le juge pénal.

De raad belast het overeenkomstig artikel 10, § 3, samengestelde verzoeningscollege met de zaak. De voorzitter van het verzoeningscollege nodigt de partijen uit binnen een maand nadat de zaak aanhangig werd gemaakt. Binnen drie maanden stelt het verzoeningscollege een proces-verbaal op. Ingeval de verzoeningspoging mislukt, verwijst de raad de zaak alsnog naar het onderzoekscollege, overeenkomstig het derde lid, of doet hij zelf uitspraak, waarbij hij in dit stadium enkel een waarschuwing of een berisping kan opleggen.

Indien de raad de zaak naar het overeenkomstig artikel 10, § 2, samengestelde onderzoekscollege verwijst, wordt het college binnen een maand door zijn voorzitter bijeengeroepen. Het onderzoekscollege wijst een verslaggever aan en hoort de partijen. Wanneer het onderzoek beëindigd is, zendt de verslaggever het verslag over aan de raad.

Vooraleer de raad voor apothekers buiten de officina de zaak opnieuw in beraad neemt, worden de partijen in kennis gesteld van het verslag van het onderzoekscollege en hebben zij het recht om hun opmerkingen schriftelijk aan de raad over te maken. Die opmerkingen maken integraal deel uit van het dossier.

De raad voor apothekers buiten de officina kan een van de in artikel 37 vermelde tuchtsancties opleggen. De schrapping uit de lijst van de Orde kan slechts worden uitgesproken met een tweederde meerderheid

§ 4. De raad van beroep, die met toepassing van artikel 28 kennis neemt van een zaak, belast een verslaggever-magistraat met het onderzoek. De verslaggever wordt bijgestaan door een apotheker, lid van de raad van beroep. Hij kan een lid van de provinciale raad, de interprovinciale raad of de raad voor apothekers buiten de officina dat deelgenomen heeft aan het onderzoek in eerste aanleg, alsook de partijen, horen. Hij brengt verslag uit aan de raad van beroep. Op diens verzoek vervult hij alle bijkomende onderzoeksdaden.

Alvorens over de zaak te beraadslagen kan de raad van beroep een lid van de provinciale raad, de interprovinciale raad of de raad voor apothekers buiten de officina dat deelgenomen heeft aan het onderzoek in eerste aanleg, alsook de partijen, horen.

De bepalingen van § 2, vierde lid, zijn van toepassing op de raad van beroep.

De raad van beroep kan een door een provinciale raad, een interprovinciale raad of de raad voor apothekers buiten de officina uitgesproken sanctie slechts met een tweederde meerderheid verzwaren.

De schrapping uit de lijst van de Orde kan slechts worden uitgesproken met een tweederde meerderheid.

Le conseil renvoie l'affaire devant le collège de conciliation composé conformément à l'article 10, § 3. Le président du collège de conciliation convoque les parties dans le mois de la saisine. Le collège de conciliation dresse un procès-verbal dans les trois mois. En cas d'échec de la tentative de conciliation, le conseil renvoie l'affaire devant le collège d'investigation conformément à l'alinéa 3, ou statue lui-même, auquel cas il peut infliger un avertissement ou une réprimande.

Si le conseil renvoie l'affaire devant le collège d'investigation composé conformément à l'article 10, § 2, le collège est convoqué par son président dans le mois de sa saisine. Le collège d'investigation désigne un rapporteur et entend les parties. À la clôture de l'instruction, le rapporteur transmet le rapport au conseil.

Avant la remise en délibéré de l'affaire par le conseil des pharmaciens exerçant hors officine le rapport du collège d'investigation est porté à la connaissance des parties qui ont le droit de transmettre leurs observations par écrit au conseil. Ces observations font partie intégrante du dossier.

Le conseil des pharmaciens exerçant hors officine peut infliger une des sanctions disciplinaires prévues à l'article 37. La radiation du tableau de l'Ordre ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers.

Le conseil d'appel, qui prend connaissance d'une affaire en application de l'article 28, charge un rapporteur-magistrat d'instruire l'affaire. Le rapporteur est assisté par un pharmacien membre du conseil d'appel. Il peut entendre un membre du conseil provincial, du conseil interprovincial ou du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, qui a participé à l'instruction en première instance, ainsi que les parties. Il fait rapport au conseil d'appel. À la requête de ce dernier, il accomplit tous devoirs d'enquête complémentaires.

Avant de mettre l'affaire en délibéré, le conseil d'appel peut entendre un membre du conseil provincial, du conseil interprovincial ou du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, qui a participé à l'instruction de l'affaire en première instance, ainsi que les parties.

Les dispositions du § 2, alinéa 4, sont applicables au conseil d'appel.

Le conseil d'appel ne peut alourdir une sanction prononcée par un conseil provincial, par un conseil interprovincial ou par le conseil des pharmaciens exerçant hors officine, qu'à la majorité des deux tiers.

La radiation du tableau de l'Ordre ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers.

Art. 28

Tegen de eindbeslissingen van de provinciale raad, de interprovinciale raad en de raad voor apothekers buiten de officina die in eerste aanleg gewezen worden, kan hoger beroep aangetekend worden door de belanghebbende partijen in eerste aanleg.

Het hoger beroep wordt, met inachtneming van de regels bepaald door de Koning, aangetekend binnen dertig dagen na de kennisgeving van de beslissing. Indien de beslissing bij verstek is gewezen, vangt de termijn van hoger beroep aan na het verstrijken van de termijn van verzet.

Hoger beroep tegen voorbereidende beslissingen of onderzoeksbeslissingen, kan alleen aangetekend worden samen met hoger beroep tegen de eindbeslissing.

Art. 29

Het hoger beroep schorst de tenuitvoerlegging van de beslissing.

De raad van beroep neemt kennis van het geheel van de zaak.

Het beschikkende gedeelte van iedere eindbeslissing wordt binnen acht dagen na de uitspraak per aangetekend schrijven aan alle betrokken partijen ter kennis gebracht. De eindbeslissing wordt eveneens meegedeeld aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie.

Art. 30

De apotheker tegen wie een beslissing werd gewezen bij verstek, kan hiertegen verzet aantekenen binnen een termijn van vijftien vrije dagen vanaf de kennisgeving van de beslissing.

De zaak wordt opnieuw gebracht voor de raad die de uitspraak heeft gedaan.

De eiser in verzet die een tweede maal verstek laat gaan, kan niet meer in verzet komen.

Art. 31

De beslissingen in laatste aanleg gewezen door de provinciale raden, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina of de raden van beroep, kunnen door de betrokken apotheker of door de klager voor het Hof van Cassatie worden gebracht wegens overtreding van de wet of schending van substantiële of op straffe van nietigheid voorgeschreven formaliteiten.

Art. 28

Les parties concernées peuvent faire appel en première instance des décisions définitives du conseil provincial, du conseil interprovincial et du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, prises en première instance.

L'appel est interjeté dans les trente jours de la notification de la décision, dans le respect des règles fixées par le Roi. Lorsque la décision a été rendue par défaut, le délai d'appel commence à courir à l'expiration du délai d'opposition.

L'appel des décisions préparatoires ou d'instruction ne peut être formé que conjointement avec le recours contre la décision définitive.

Art. 29

L'appel suspend l'exécution de la décision.

Le conseil d'appel connaît de l'ensemble de l'affaire.

Le dispositif de toute décision définitive est notifié par lettre recommandée à toutes les parties concernées, dans les huit jours du prononcé. La décision finale est également communiquée au procureur général près la Cour de cassation.

Art. 30

Le pharmacien à l'égard de qui une décision a été rendue par défaut peut former opposition dans les quinze jours francs de la notification de la décision.

L'affaire est renvoyée devant le conseil qui a rendu la décision.

L'opposant qui fait défaut une seconde fois ne peut plus former opposition.

Art. 31

Les décisions rendues en dernier ressort par les conseils provinciaux, les conseils interprovinciaux, le conseil des pharmaciens exerçant hors officine ou les conseils d'appel peuvent être déférées à la Cour de cassation soit par le pharmacien intéressé, soit par le plaignant, pour contravention à la loi ou violation des formalités substantielles ou des formalités prescrites à peine de nullité.

Voorziening tegen voorbereidende beslissingen of onderzoeksbeslissingen, kan alleen geschieden samen met voorziening tegen de eindbeslissing.

De voorziening schorst de tenuitvoerlegging.

In geval van cassatie wordt de zaak verwezen naar dezelfde raad in een andere samenstelling. Die raad schikt zich naar de uitspraak van het Hof van Cassatie wat het daarin gesproken recht betreft.

De procureur-generaal bij het Hof van Cassatie kan zich in cassatie voorzien in het belang van de wet.

Art. 32

Voor de procedure in cassatie gelden, zowel wat de pleegvormen als wat de termijnen betreft, dezelfde regels als in strafzaken met uitzondering van het volgende :

1° de voorzieningstermijn bedraagt een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing;

2° de voorziening in cassatie wordt ingesteld per aangetekend stuk gericht tot, naar gelang van het geval, de provinciale raad, de interprovinciale raad, de raad voor apothekers buiten de officina of de raad van beroep;

3° van de door het Hof van Cassatie gewezen arresten, geeft de griffier bij gerechtsbrief kennis aan de partijen en de betrokken raad.

Art. 33

De beklaagde apotheker mag zich laten bijstaan door een of meer raadslieden die zowel apothekers als advocaten kunnen zijn.

De zittingen van de provinciale raden, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina en de raden van beroep zijn openbaar, tenzij de beklaagde apotheker uitdrukkelijk afziet van de openbaarheid. De toegang tot de zittingzaal kan evenwel tijdens het hele geding of een deel ervan worden beperkt in het belang van de goede zeden of openbare orde, wanneer de persoonlijke levenssfeer van de partijen of van derden het vereist of, voor zover de betrokken raad of kamer het strikt noodzakelijk acht, wanneer de openbaarheid de belangen van de rechtsbedeling zou schaden.

De Koning bepaalt de nadere regels betreffende de procedure voor de provinciale raden, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina en de raden van beroep. Hij stelt onder meer bepalingen vast betreffende het tegensprekelijk karakter van de rechtspleging, de rogatoire commissie, het

Le pourvoi contre les décisions préparatoires ou d'instruction ne peut être formé que conjointement avec le pourvoi contre la décision définitive.

Le pourvoi est suspensif.

En cas de cassation, la cause est renvoyée soit devant le même conseil autrement composé. Ce conseil se conforme à l'arrêt de la Cour de cassation en ce qui concerne le point de droit qui a été jugé par elle.

Le procureur général près la Cour de cassation peut se pourvoir en cassation dans l'intérêt de la loi.

Art. 32

La procédure du pourvoi en cassation est régie, en ce qui concerne tant les formes à respecter que les délais, par les règles applicables en matière pénale, sauf les exceptions suivantes :

1° le pourvoi doit être introduit dans le mois de la notification de la décision;

2° le pourvoi en cassation est formé par lettre recommandée adressée, suivant le cas, au conseil provincial, au conseil interprovincial, au conseil des pharmaciens exerçant hors officine ou au conseil d'appel;

3° les arrêts rendus par la Cour de cassation sont notifiés sous pli judiciaire, par le greffier, aux parties et au conseil concerné.

Art. 33

Le pharmacien inculpé peut se faire assister par un ou plusieurs conseils qui peuvent être soit des médecins soit des avocats.

Les audiences des conseils provinciaux, des conseils interprovinciaux, du conseil des pharmaciens exerçant hors officine et des conseils d'appel sont publiques, à moins que le pharmacien inculpé s'y oppose expressément. L'accès à la salle d'audience peut toutefois être limité durant toute la procédure ou une partie de celle-ci, dans l'intérêt de la moralité ou de l'ordre public, lorsque la protection de la vie privée des parties ou de tiers l'exige ou, dans la mesure jugée strictement nécessaire par le conseil ou la chambre concernée, lorsque la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.

Le Roi fixe les modalités de la procédure à suivre devant les conseils provinciaux, les conseils interprovinciaux, le conseil des pharmaciens exerçant hors officine et les conseils d'appel. Il prévoit notamment des dispositions concernant le caractère contradictoire de la procédure, la commission rogatoire, l'exercice du

uitoefenen van het recht van wraking met daarbij de rechtsmiddelen tegen de ter zake gewezen beslissingen, het geheim van de beraadslagingen, de motivering en de kennisgeving van de beslissingen.

Art. 34

De tuchtvordering die in eerste aanleg wordt ingeleid mag alleen betrekking hebben op feiten die zich hebben voorgedaan of werden vastgesteld binnen een termijn van twaalf maanden voorafgaand aan de inleiding. Indien over dezelfde feiten een burgerrechtelijk of strafrechtelijk eindvonnis wordt uitgesproken, wordt de tuchtvordering ingesteld binnen zes maanden na die uitspraak.

Art. 35

De provinciale raden, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina en de raden van beroep blijven bevoegd om uitspraak te doen over tuchtrechtelijke vervolgingen ingesteld op grond van feiten begaan vóór de beslissing waarbij de beklaagde, al dan niet op eigen verzoek, uit de lijst werd weggelaten, indien het onderzoek uiterlijk zes maanden na die beslissing werd ingesteld.

De raad van het ambtsgebied waarin de verweerder zijn voornaamste beroepsactiviteit uitoefent, is bevoegd.

Art. 36

§ 1. De tenuitvoerlegging van een definitief geworden tuchtstraf gaat in na het verstrijken van de termijn van dertig kalenderdagen, vanaf de kennisgeving aan de apotheker van die beslissing, of in voorkomend geval, van die van het arrest waarbij de voorziening in cassatie afgewezen wordt.

Alle beslissingen betreffende de weglating uit de lijst van de Orde of betreffende de beperking van het recht om het beroep van apotheker uit te oefenen, stellen de datum vast met ingang waarvan ze uitwerking hebben.

§ 2. Alle definitief geworden beslissingen houdende weglating uit de lijst van de Orde, schorsing in het recht om het beroep van apotheker uit te oefenen, schrapping uit die lijst, herinschrijving op die lijst of beperking van de uitoefening van het beroep van apotheker, worden ter kennis gebracht van de bevoegde geneeskundige commissie alsook van de procureur-generaal bij het hof van beroep van het rechtsgebied van de provinciale raad waaronder de apotheker ressorteert.

droit de récusation, y compris les voies de recours contre les décisions rendues en cette matière, le secret des délibérations, la motivation ainsi que la notification des décisions.

Art. 34

L'action disciplinaire engagée en première instance ne peut avoir trait qu'à des faits qui se sont produits ou qui ont été constatés dans les douze mois qui ont précédé l'introduction de l'action. Si les mêmes faits font l'objet d'un jugement définitif civil ou pénal, l'action disciplinaire est engagée dans les six mois du prononcé.

Art. 35

Les conseils provinciaux, les conseils interprovinciaux, le conseil des pharmaciens exerçant hors officine et les conseils d'appel restent compétents pour se prononcer sur les poursuites disciplinaires engagées du chef de faits commis avant la prise de la décision en vertu de laquelle l'inculpé a été omis du tableau, à sa demande ou non, si l'enquête a été ouverte au plus tard six mois après cette prise de décision.

Le conseil compétent est celui du ressort dans lequel le défendeur exerce son activité professionnelle principale.

Art. 36

§ 1^{er}. L'exécution d'une sanction disciplinaire devenue définitive prend cours à l'expiration du délai de trente jours civils courant à partir de la notification au pharmacien de cette décision ou, le cas échéant, de celle de l'arrêt rejetant le pourvoi en cassation.

Toutes les décisions relatives à l'omission d'une inscription au tableau de l'Ordre ou à la limitation du droit d'exercer la profession de pharmacien fixent la date à partir de laquelle elles sortissent leurs effets.

§ 2. Toutes les décisions devenues définitives et portant omission de l'inscription au tableau de l'Ordre, suspension du droit d'exercer la profession de pharmacien, radiation de ce tableau, réinscription à celui-ci ou limitation de l'exercice de la profession de pharmacien sont portées à la connaissance de la commission médicale compétente et du procureur général près la cour d'appel dans le ressort de laquelle siège le conseil provincial dont relève le pharmacien.

§ 3. Alle tuchtbeslissingen genomen door de provinciale raden, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina en de raden van beroep worden ter kennis gebracht van de hoge raad.

Art. 37

De bevoegde raden van de Orde kunnen de volgende sancties opleggen :

- 1° een waarschuwing;
- 2° een berisping;
- 3° een schorsing van ten hoogste twee jaar;
- 4° de schrapping uit de lijst van de Orde.

De raden kunnen eveneens besluiten tot opschorting of tot uitstel van de tenuitvoerlegging van het geheel of een deel van de sanctie.

Art. 38

Indien de verzoeker de hoedanigheid van apotheker heeft doch op uitnodiging van een onderzoekscollege, een verslaggever, een raad, of enig ander orgaan van de Orde dat belast is met de zaak, zonder gewettigde redenen niet verschijnt, wordt hij ambtshalve geschorst voor een termijn van drie dagen.

Verzoekers die niet de hoedanigheid van apotheker hebben, met uitzondering van de overheid, verbeuren in dezelfde omstandigheden het recht om verder geïnformeerd te worden over het gevolg dat aan hun zaak gegeven wordt.

Art. 39

§ 1. De in artikel 37, 1° en 2°, bedoelde tuchtstraffen worden uitgewist drie jaar na de tenuitvoerlegging ervan, op voorwaarde dat aan de apotheker intussen geen nieuwe sanctie werd opgelegd.

§ 2. Iedere apotheker die een tuchtstraf heeft opgelopen die niet uitgewist werd met toepassing van § 1, kan bij de raad van beroep een aanvraag tot herstel in eer en rechten indienen.

§ 3. Toutes les décisions disciplinaires rendues par les conseils provinciaux, les conseils interprovinciaux, le conseil des pharmaciens exerçant hors officine ou les conseils d'appel sont notifiées au conseil supérieur.

Art. 37

Les conseils compétents de l'Ordre peuvent infliger les sanctions suivantes :

- 1° l'avertissement;
- 2° la réprimande;
- 3° une suspension ne dépassant pas deux ans;
- 4° la radiation du tableau de l'Ordre.

Les conseils peuvent également décider de suspendre ou de différer totalement ou partiellement l'exécution de la sanction.

Art. 38

Le demandeur qui a la qualité de pharmacien et qui, convoqué par un collège d'investigation, un rapporteur, un conseil ou tout autre organe de l'Ordre chargé de l'affaire, manque sans motif légitime de comparaître, est suspendu d'office pour une durée de trois jours.

Les demandeurs qui n'ont pas la qualité de pharmacien, à l'exception des autorités, perdent, dans les mêmes circonstances, le droit d'encre être informés de la suite réservée à leur affaire.

Art. 39

§ 1^{er}. Les sanctions disciplinaires visées à l'article 37, 1° et 2°, sont effacées trois ans après leur exécution, à la condition qu'aucune nouvelle sanction n'ait été infligée au pharmacien dans l'entretemps en question.

§ 2. Tout pharmacien frappé d'une sanction disciplinaire qui n'a pas été effacée en application du § 1^{er} peut adresser au conseil d'appel une demande de réhabilitation.

Die aanvraag is slechts ontvankelijk, op voorwaarde dat :

1° een termijn van drie jaar is verlopen sedert de tenuitvoerlegging ervan. Indien de sanctie werd opgelegd voor een feit dat aanleiding heeft gegeven tot een strafrechtelijke veroordeling, kan het herstel in eer en rechten slechts verleend worden indien ook herstel in eer en rechten is verleend voor de strafrechtelijke veroordeling;

2° de betrokkene niet reeds vroeger herstel in eer en rechten heeft genoten.

Wanneer een aanvraag tot herstel in eer en rechten wordt verworpen, is de nieuwe aanvraag slechts ontvankelijk na het verstrijken van een termijn van twee jaar volgend op de verwerping.

§ 3. De toepassing van §§ 1 en 2 doet voor de toekomst alle gevolgen van de sanctie ophouden.

Art. 40

De schrapping uit de lijst van de Orde kan na een termijn van drie jaar worden opgeheven en de herinschrijving op de lijst van de Orde kan worden toegestaan nadat de voltallige raad van beroep, na de betrokken apotheker te hebben gehoord, bij tweederde meerderheid van zijn leden een beslissing in die zin neemt.

Indien het verzoek tot herinschrijving wordt afgevozen is een nieuw verzoek tot herinschrijving slechts ontvankelijk indien er een nieuwe termijn van drie jaar is verstreken.

HOODSTUK V

Algemene bepalingen

Art. 41

Met de straffen bepaald in artikel 38, § 1, 1°, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, wordt gestraft de apotheker die zijn beroep uitoefent zonder op de lijst van de Orde te zijn ingeschreven terwijl hij daartoe verplicht is, of nadat hij van de lijst is weggelaten of geschrapt, alsmede de apotheker die zijn beroep uitoefent tijdens de duur van een hem opgelegde schorsing.

Cette demande n'est recevable que :

1° si un délai de trois ans s'est écoulé depuis l'exécution de la sanction. Si la sanction a été infligée pour un fait ayant donné lieu à une condamnation pénale, la réhabilitation ne peut être accordée que s'il y a également eu une réhabilitation pour ce qui est de la condamnation pénale;

2° si l'intéressé n'a pas déjà bénéficié précédemment d'une réhabilitation.

Lorsqu'une demande de réhabilitation est rejetée, la nouvelle demande n'est recevable qu'à l'expiration d'un délai de deux ans à compter du rejet.

§ 3. L'application des §§ 1^{er} et 2 éteint pour l'avenir toutes les conséquences de la sanction.

Art. 40

La radiation du tableau de l'Ordre peut être levée au terme d'une période de trois ans et la réinscription au tableau de l'Ordre peut être autorisée après que le conseil d'appel réuni en séance plénière, le pharmacien concerné entendu, a pris une décision dans ce sens à la majorité des deux tiers de ses membres.

Si la demande de réinscription est rejetée, une nouvelle demande de réinscription n'est recevable qu'à l'expiration d'un nouveau délai de trois ans.

CHAPITRE V

Dispositions générales

Art. 41

Est puni des peines prévues à l'article 38, § 1^{er}, 1°, de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions de soins de santé le pharmacien qui exerce sa profession sans être inscrit au tableau de l'Ordre alors qu'il est tenu de l'être, ou après avoir été omis ou rayé du tableau, ainsi que le pharmacien qui exerce sa profession pendant la durée de la suspension qu'il a encourue.

Art. 42

De Koning bepaalt de nadere regels betreffende de verkiezingen van de leden van de organen van de Orde, met inachtneming van de volgende voorwaarden:

1° de kandidaten zijn op het ogenblik van hun kandidaatstelling ten hoogste 65 jaar oud;

2° ten hoogste twee derden van de kandidaten is van hetzelfde geslacht;

3° de Franstalige afdeling van de hoge raad telt ten minste een lid uit het Duitse taalgebied;

4° de leden zijn verkozen of benoemd voor een termijn van zes jaar;

5° de leden zijn slechts eenmaal herverkiesbaar;

6° de totale duur van de mandaten die een lid in de organen van de Orde bekleedt, bedraagt maximaal achttien jaar;

7° enkel apothekers die niet geschorst zijn in het recht om hun beroep uit te oefenen en die onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie zijn verkiesbaar;

8° enkel apothekers die sinds ten minste drie jaar ingeschreven zijn op een provinciale lijst, zijn verkiesbaar voor de provinciale raad, de interprovinciale raad of de raad voor apothekers buiten de officina; enkel apothekers die sinds ten minste vijf jaar ingeschreven zijn op een provinciale lijst, zijn verkiesbaar voor de raad van beroep of de hoge raad;

9° enkel kandidaten die ten minste drie jaar gezeteld hebben als lid van een provinciale raad of van de raad voor apothekers buiten de officina zijn verkiesbaar voor de raad van beroep.

De Koning bepaalt eveneens de regels betreffende de voltooiing van de mandaten van de verkozen leden van de raden bij ontslag, overlijden of vervallenverklaring.

De ontslagnemende leden blijven in dienst tot in hun vervanging is voorzien.

Art. 43

§ 1. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de provinciale raden, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina, de raden van beroep en de hoge raad op geldige wijze kunnen beraadslagen en beslissen.

Art. 42

Le Roi fixe les modalités de l'élection des membres des organes de l'Ordre, dans le respect des conditions suivantes :

1° au moment de poser leur candidature, les candidats ne peuvent pas être âgés de plus de 65 ans;

2° les deux tiers au plus des candidats peuvent être du même sexe;

3° la section française du conseil supérieur compte au moins un membre de la région de langue allemande;

4° les membres sont élus ou nommés pour une période de six ans;

5° les membres ne sont rééligibles qu'une seule fois;

6° la durée totale des mandats qu'un membre aura exercés au sein des organes de l'Ordre sera de dix-huit années au plus;

7° seuls sont éligibles les pharmaciens qui n'auront fait l'objet d'aucune suspension du droit d'exercer leur profession et qui sont ressortissants d'un État membre de l'Union européenne.

8° seuls sont éligibles au conseil provincial, au conseil interprovincial ou au conseil des pharmaciens exerçant hors officine, les pharmaciens inscrits sur une liste provinciale depuis au moins trois ans; seuls sont éligibles au conseil d'appel ou au conseil supérieur, les pharmaciens inscrits sur une liste provinciale depuis au moins cinq ans;

9° seuls sont éligibles au conseil d'appel les candidats qui ont siégé au moins trois ans comme membre d'un conseil provincial du conseil des pharmaciens exerçant hors officine.

Le Roi fixe également les règles relatives à l'achèvement des mandats des membres élus des conseils en cas de démission, de décès ou de déchéance.

Les membres démissionnaires restent en fonction jusqu'au moment où il a été pourvu à leur remplacement.

Art. 43

§ 1^{er}. Le Roi définit les conditions auxquelles les conseils provinciaux, les conseils interprovinciaux, le conseil des pharmaciens exerçant hors officine, les conseils d'appel et le conseil supérieur peuvent délibérer et statuer valablement.

Hij kan inzonderheid gekwalificeerde meerderheden opleggen voor de beslissingen waarbij schorsing in het recht het beroep van apotheker uit te oefenen wordt uitgesproken en voor die waarbij de inschrijving op die lijst geweigerd of uitgesteld wordt.

§ 2. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

Art. 44

De leden van de provinciale raden, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina, de raden van beroep en de hoge raad zijn gebonden door het beroepsgeheim in alle zaken waarvan zij kennis hebben gekregen bij of ter gelegenheid van de uitoefening van hun ambt.

Hetzelfde geldt voor alle personen die, in welke hoedanigheid ook, deelnemen aan de werking van de Orde.

De schending van het beroepsgeheim wordt gestraft overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek.

Art. 45

Het lidmaatschap van een orgaan van de Orde is onverenigbaar met een leidinggevende functie buiten de Orde die de onafhankelijkheid van de betrokken apotheker kan aantasten; het lidmaatschap van een orgaan van de Orde is eveneens onverenigbaar met het lidmaatschap van een ander orgaan van de Orde of een lidmaatschap van de provinciale geneeskundige commissie.

De magistraten die lid zijn van de Orde mogen geen functie bekleden in het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Art. 46

De vergoeding van de leden van de organen van de Orde en hun plaatsvervangers wordt bepaald door de hoge raad. De vergoeding van de leden die de hoedanigheid van magistraat hebben wordt bepaald door de minister van Justitie.

Art. 47

Indien de werkzaamheden van de betrokken raad het eisen, kunnen de plaatsvervangende leden van de organen door de voorzitter van het betrokken orgaan ingeschakeld worden bij de behandeling van een zaak.

Il peut prévoir notamment que les décisions portant suspension du droit d'exercer la profession de pharmacien et celles portant refus de l'inscription au tableau ou différant celle-ci, ne peuvent être prises qu'à des majorités qualifiées.

§ 2. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

Art. 44

Les membres des conseils provinciaux, des conseils interprovinciaux, du conseil des pharmaciens exerçant hors officine, des conseils d'appel et du conseil supérieur sont tenus au secret professionnel dans toutes les affaires dont ils ont eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de celles-ci.

Il en va de même pour toutes les personnes qui participent, à un titre quelconque, au fonctionnement de l'Ordre.

La violation du secret professionnel est punie conformément à l'article 458 du Code pénal.

Art. 45

Le mandat de membre d'un organe de l'Ordre est incompatible avec l'exercice, en dehors de l'Ordre, d'une fonction dirigeante qui peut porter atteinte à l'indépendance du pharmacien concerné; le mandat de membre d'un organe de l'Ordre est également incompatible avec celui de membre d'un autre organe de l'Ordre ou de membre de la commission médicale provinciale.

Les magistrats qui sont membres de l'Ordre ne peuvent occuper aucune fonction au sein de l'Institut national d'assurance maladie invalidité.

Art. 46

La rémunération des membres des organes de l'Ordre et de leurs suppléants est fixée par le conseil supérieur. La rémunération des membres qui ont la qualité de magistrat est fixée par le ministre de la Justice.

Art. 47

Si les activités du conseil concerné l'exigent, les membres suppléants des organes peuvent être associés au traitement d'une affaire par le président de l'organe concerné.

HOOFDSTUK VI

*Wijzigings-, opheffings-, overgangs- en inwerkingtre-
dingsbepalingen*

Art. 48

Artikel 13, § 1, van het koninklijk besluit van 7 april 1995 betreffende de voorlichting en de reclame inzake geneesmiddelen voor menselijk gebruik wordt aangevuld met het volgende lid :

« De apotheker-verantwoordelijke voor de voorlichting moet ingeschreven zijn op de lijst van de Orde van apothekers. »

Art. 49

Opgeheven worden :

1° de wet van 19 mei 1949 tot oprichting van de Orde der apothekers;

2° het koninklijk besluit nr. 80 van 10 november 1967 betreffende de Orde der apothekers.

Art. 50

De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

De Koning bepaalt de datum waarop de lijst van de Orde, bijgehouden overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 80 van 10 november 1967, wordt afgesloten. Die lijst geldt als basis voor de eerste verkiezingen gehouden met toepassing van artikel 42 en voor de vaststelling van de verkiesbaarheidsvoorwaarden.

De Koning bepaalt de wijze waarop de bevoegdheden van de bij het koninklijk besluit nr. 80 van 10 november 1967 ingestelde provinciale raden, raden van beroep en nationale raad worden overgedragen aan de provinciale raden, de interprovinciale raden, de raad voor apothekers buiten de officina, de raden van beroep en de hoge raad die bij deze wet worden ingesteld. Hij bepaalt eveneens de datum waarop deze overdracht geschiedt.

Tot op deze datum en bij wijze van overgangsmaatregel blijven de bij het koninklijk besluit nr. 80 van 10 november 1967 ingestelde raden hun volledige bevoegdheden uitoefenen, overeenkomstig het genoemde besluit en zijn uitvoeringsbesluiten. De Koning kan hun echter opdracht geven te handelen overeenkomstig deze wet en inzonderheid met het vervullen van bepaalde taken waarin deze wet voorziet.

CHAPITRE VI

*Dispositions modificatives, abrogatoires et transi-
toires, et dispositions concernant l'entrée en vigueur*

Art. 48

L'article 13, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 7 avril 1995 relatif à l'information et à la publicité concernant les médicaments à usage humain est complété par l'alinéa suivant :

« Le pharmacien responsable de l'information doit être inscrit au tableau de l'Ordre des pharmaciens. »

Art. 49

Sont abrogés :

1° la loi du 19 mai 1949 créant l'Ordre des pharmaciens;

2° l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967 relatif à l'Ordre des pharmaciens.

Art. 50

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Le Roi fixe la date à laquelle est arrêté le tableau de l'Ordre tenu conformément à l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967. Ce tableau sert de base aux premières élections organisées en application de l'article 42 et à la définition des conditions d'éligibilité.

Le Roi fixe les modalités suivant lesquelles les attributions des conseils provinciaux, des conseils d'appel et du conseil supérieur, créés par l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967, doivent être transmises aux conseils provinciaux, aux conseils interprovinciaux, au conseil des pharmaciens exerçant hors officine, aux conseils d'appel et au conseil supérieur créés par la présente loi. Il fixe également la date de leur transmission.

Jusqu'à cette date et par mesure transitoire, les conseils créés par l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967 continuent à exercer la plénitude de leurs pouvoirs conformément à l'arrêté royal précité et à ses arrêtés d'exécution. Le Roi peut toutefois les charger de se conformer à la présente loi et, notamment, d'accomplir certaines missions qui y sont prévues.

De zaken die aanhangig werden gemaakt vóór de datum van de overdracht van de bevoegdheden, bepaald in het derde lid, worden afgehandeld overeenkomstig deze wet. Alle vóór deze datum gestelde procedure-akten en genomen beslissingen worden echter voor geldig gehouden, indien zij voldoen aan de regeling van het koninklijk besluit nr. 80 van 10 november 1967.

30 januari 2008.

Patrik VANKRUNKELSVEN.

Les affaires introduites avant la date de la transmission des pouvoirs prévue à l'alinéa 3 sont traitées conformément à la présente loi. Toutes les décisions qui ont été prises et tous les actes de procédure qui ont été posés avant cette date sont toutefois réputés valables pour autant qu'ils répondent aux dispositions de l'arrêté royal n° 80 du 10 novembre 1967.

30 janvier 2008.